

Huepa kombilesa: Literatura hipertextual afrocolombiana en el aula

Luz Adriana Murcia Murcia

Corporación Universitaria Minuto De Dios

Facultad De Educación

Licenciatura Básica En Humanidades con Énfasis en Lengua Castellana

Huepa kombilesa: Literatura hipertextual afrocolombiana en el aula

Luz Adriana Murcia Id

000184219

Sandra Del Pilar Villada Sánchez

Especialista En Gerencia en Informática

Jorge Alberto Eslava Vargas

Licenciado en Humanidades con Énfasis en Lengua Castellana

Candidato: Magister en Filosofía

Corporación Universitaria Minuto De Dios

Facultad de Educación

Licenciatura Básica en Humanidades con Énfasis en Lengua Castellana

Soacha, Colombia 2015

Nota de aceptación

---

---

---

---

---

---

Soacha, Cundinamarca, junio de 2015

---

Firma del jurado

---

Firma del presidente del jurado

---

Firma del jurado

---

Firma del jurado

Soacha, Cundinamarca, junio de 2015

*Dedicado a:*

*Sheila Thamara*

*“Porque por los niños trabajamos, porque*

*los niños son los que saben querer,*

*porque los niños son la esperanza del mundo”*

*José Martí .*

*Agradecimientos*

*A Dios por la sabiduría del corazón*

*A mis padres: Luis Alfredo y Robertina por enseñarme el valor de educarse*

*a mis hermanos Carlos, en especial Clara por al apoyo y confianza que depositaron en mi*

*A Andrés Rocha, por compartir un poco su ser conmigo*

*A mi Universidad que me enseñó que criticar es proponer para transformar*

*A mis profesores Sandra Villada por la calidez y el tiempo brindado,*

*Al profesor Jorge Eslava por el tiempo y el reto de continuar con mis ideas, aun a pesar de las  
adversidades.*

*A la profesora Andrea Figueroa por el acompañamiento.*

*Y a cada una de la personas que me aportaron aliciente y tiempo en la elaboración de este  
trabajo.*

## Resumen

Huepa kombilesa es un trabajo interdisciplinar que pretende conocer los resultados de acercar a los estudiantes de los grados segundo, tercero y cuarto de la institución educativa Gimnasio La “U”, a la tradición oral y escrita afrocolombiana de San Basilio de Palenque a través de un hiperdocumento como Recurso Educativo Abierto en el marco de la interculturalidad. En cuanto a interculturalidad crítica se basa en la propuesta hecha por la profesora Catherine Walsh y la filosofía de la liberación de Enrique Dussel. A nivel de educación; se sustenta en la pedagogía social planteada por Paulo Freire, el desarrollo cultural del niño y niña planteado por *Vigotsky*, entre otros autores. En cuanto al acervo lingüístico de San Basilio de Palenque; la importancia de las lenguas nativas en la conservación de la memoria colectiva como resguardo de la identidad cultural; tomando como base la teoría de la lingüista María Trillos Amaya. En cuanto a la relación de tecnología y humanidades; la teoría hipertextos y literatura propuesta por George Landown, que establece nuevas formas en las que los textos se pueden representar. El método utilizado en el proceso de investigación es cualitativo y el enfoque es acción participación. Las fases fueron cuatro, en la primera se dio planteamiento del tema y desarrollo del hiperdocuemnto en la segunda se aplicó el recurso educativo, en la tercera y cuarta se realizó el respectivo análisis de los datos y presentación escrita de resultados. Para ejemplificar: se analizó el impacto de aplicar el hiperdocumento con los estudiantes y las nueva maneras de leer textos digitales. Las técnicas utilizadas son: observación, entrevista, diagnóstico, registro audiovisual, análisis documental y

procesamiento de la información. En la última fase se presenta la propuesta: realización de Recursos Educativos Abiertos Interculturales y tecnológicos para representar literatura de San Basilio de Palenque.

**Palabras claves**

Interculturalidad, interculturalidad crítica, hipertexto hiperdocumento, lengua palenque, literatura afrocolombiana, Recurso Educativo Abierto.



### **Abstract**

Huepa kombilesa is an interdisciplinary project that aims to test the impact of using a hyperdocument as Open Educational Resource in the context of interculturality to address the Afro oral and written tradition of San Basilio of Palenque with students of the second grade, third and fourth of School Facilities The "U. This research is based on some theoretical references. As for criticizing multiculturalism it is based on the proposal made by Professor Catherine Walsh and philosophy of liberation Enrique Dussel. A level of education; it is based on social pedagogy by Paulo Freire, cultural development of the girl child and silver by Vygotsky, among others. As for the linguistic heritage of San Basilio of Palenque, the importance of native languages in the conservation of the collective memory as a safeguard of cultural identity, from the perspective of the linguist Maria Trillos Amaya. As for the relationship of technology and humanities; the hypertext theory and literature given by George Landown, establishing new ways in which texts can be represented etnolitearios. The methodology for conducting the research process is action participation, phases and techniques used were based on the methodology of Gregorio Rodriguez, Javier Gil and Eduardo García. The phases were four in the first approach to the topic and hiperdocuemnto development occurred in the second material is applied in the respective third and fourth data analysis and presentation of results was written. the techniques used were, observation, interview, diagnosis, audiovisual recording, document analysis and information processing. The proposal is presented in the last phase: realization of open educational resources

and technology to represent Intercultural literature San Basilio of Palenque.

**Key words**

interculturality critical interculturality hyperdocument hypertext language arena , Afro-Colombian literature Open Educational Resource .

## Índice de contenido

Resumen.....	7
Abstract.....	9
Introducción.....	15
Justificación.....	17
Planteamiento del problema.....	24
Pregunta Problema.....	28
Objetivo General.....	29
Objetivos específicos.....	29
Marco Teórico.....	30
Interculturalidad para la transformación de paradigmas educativos.....	36
Acercamiento histórico y conceptual.....	36
Contexto histórico en Colombia.....	39
Políticas.....	42
Educación.....	43
Conceptualización.....	46
Multiculturalidad.....	46
Pluriculturalidad.....	47
Interculturalidad.....	48

	12
Aspectos culturales para la elaboración del hiperdocumento.....	54
San Basilio de Palenque.....	54
Aspectos lingüísticos de la tradición oral.....	56
Lengua palenque : memoria viva entre literatura y enseñanzas.....	58
Relación entre hipertexto y literatura afrocolombiana de San Basilio de Palenque.....	61
Poema Ma Moná Oninga ele, Obra de María Teresa Ramírez.....	61
Hipertexto.....	64
Memex como pionero del hipertexto.....	65
Lenguajes de marcado para crear textos en hipermedia.....	67
HTML.....	68
Hiperdocumento.....	68
¿Por qué elegir el estándar HTML5 para la creación de un hiperdocumento como un Recurso Educativo Abierto ?.....	70
Libre creación.....	70
Multiplataforma.....	70
Conexión off line y on line.....	71
Marco Legal.....	73
Hiperdocumento como Recurso Educativo Abierto.....	73
Estrategia pedagógica.....	75
Taxonomía de Bloom.....	76

	13
Vygotski: Educación e influencia social y cultural.....	77
El enfoque praxeológico en la pedagogía social de Freire.....	80
El docente como pedagogo praxeológico.....	82
Lenguaje y Habla: elementos en el proceso adquisición de nuevos saberes.....	84
Aproximaciones conceptuales.....	84
Lenguaje.....	84
Habla.....	85
Nuevos saberes.....	86
Población.....	88
Descripción de la institución educativa Gimnasio integral la “u”.....	88
Grupo intervenido.....	89
Metodología de la investigación.....	91
Técnicas e instrumentos de la investigación.....	93
Cronograma de actividades.....	94
Cronograma de actividades en el proceso de investigación.....	94
Fase 1.....	94
Preparatoria.....	94
Fases de la investigación.....	97
Fase 1:.....	98
Planteamiento del problema.....	98

	14
Actividades y eventos en esta primera fase.....	98
Búsqueda de la temática.....	98
Entrevistas.....	99
Congreso y foros.....	99
Diseño del hiperdocumento.....	101
Diseño de dibujos, ambientación sonora y elección del poema.....	101
Desarrollo web del hiperdocumento.....	102
La narración en la lengua palenque y español.....	109
Fase 2. Trabajo de campo.....	112
Fase 3: Análisis.....	114
Diagnóstico.....	115
Interculturalidad.....	118
Tecnología.....	120
plurilingüismo.....	121
Aplicación del hiperdocumento.....	123
Interacción libre de los niños.....	123
Interacción con el acompañamiento de la docente.....	124
Entrevistas con los estudiantes.....	126
Propuesta.....	128
Conclusiones.....	132

	15
Como sugerencias.....	136
Referencia bibliográfica.....	138
Índice alfabético.....	148
Anexos.....	152
Entrevista Profesora Estella Escobar.....	152
Entrevista Ana Dalila Líder gitana.....	157

## **Introducción**

La literatura afrocolombiana en el aula, dentro del marco de la interculturalidad se presenta como una manera de romper paradigmas, colocando aportes literarios y lingüísticos en el mismo nivel que otro tipo de conocimientos de trayectoria pedagógica regular. Este tipo de ejercicios pretenden hacer contraparte a formas sociales de desigualdad como: el racismo, negación y omisión cultural que niñas y niños construyen como producto de una enseñanza eurocentrista rechazando aportes culturales de las diferentes comunidades nativas, raizales y palenqueras, que hacen parte de la identidad del sujeto.

Por otra parte las herramientas tecnológicas libres además de ser una forma de resistir a los dinámicas sociales que monopolizan el conocimiento, son también herramientas de desarrollo social que deben ser apropiadas por los sujeto. Por ello, hay una necesidad de emplear los hiperdocumentos en el aula como un Recurso Educativo Abierto Intercultural, que no sólo acerque a los estudiantes a una tradición oral y escrita, sino que abarque una filosofía de independencia latinoamericana, plateada por autores como Enrique Dusell, Paulo Freire, Catherine Walsh entre otros.

Ahora bien, el siguiente trabajo pretende dar respuesta a la pregunta ¿Cuál es el impacto de emplear un hiperdocumento como Recurso Educativo Abierto en el marco de la interculturalidad,



para abordar la tradición oral y escrita afrocolombiana de San Basilio de Palenque en los estudiantes de los grados segundo, tercero y cuarto de la institución educativa Gimnasio La “U”? para tal fin habrá necesidad de emplear la investigación cualitativa y el enfoque acción participación y abordar autores como Paulo Freire, Carlos Germán Julio, Benjamin Bloom y Vygotski.

Por último la investigación se gestiona en la Institución Educativa Gimnasio la “U”, entidad privada ubicada en el municipio de Soacha Cundinamarca la cual ofrece educación personalizada a sus estudiantes. El proyecto se desarrolla con los estudiantes de los grados segundo, tercero y cuarto grado. Finalmente la propuesta de investigación es un aporte a revitalización de las lenguas desde un enfoque multidisciplinar, entre literatura intercultural, tecnología y cultura. Para que desde el reconocimiento de la lengua palenque los estudiantes amplíen las maneras de ver el mundo, a través de la literatura afrocolombiana.

### **Justificación**

*El acervo de la cultura universal no debe beneficiar exclusivamente a los propietarios de la tecnología moderna. Nunca, en ningún momento de la historia, pudieron ser separados las herramientas y las fuerzas productivas en la creatividad de la cultura.*

*Manuel Zapata Olivella.*

El siguiente trabajo de investigación nombrado ¡Huepa kombilesa! pretende conocer ¿Cuál es el impacto de emplear un hiperdocumento como Recurso Educativo Abierto en el marco de la interculturalidad, para abordar la tradición oral y escrita afrocolombiana de San Basilio de Palenque en los estudiantes de los grados segundo, tercero y cuarto de la institución educativa Gimnasio La “U”?

Para tal fin, se pretende integrar los saberes tecnológicos, pedagógicos e interculturales, para poner en contacto a los estudiantes con las diferentes expresiones de las culturas en Colombia. Lo anterior argumentado, en que las expresiones culturales del país hacen parte de la memoria histórica y colectiva de todas las personas, es compromiso que dichas expresiones se conozcan, divulguen y se vele por preservarlas, con apoyo del gobierno y de las diferentes instituciones interesadas en el tema. (Minicultura, 2007, p. 18), por ello el interés de aportar desde la profesión docente a la promoción y divulgación de la lengua criolla palanquera.

El trabajo reúne tres enfoques. En primero es de carácter pedagógico, las estrategias interculturales que permitan al docente aportar en la formación de competencias ciudadanas, contribuyendo a que niñas y niños reconozcan otras culturas y se identifiquen con comunidades afro, indígenas y rom<sup>[2]</sup>. Como segundo enfoque es el Tecnológico: el empleo de hiperdocumento como herramienta digital educativa, para la difusión de relatos literarios escritos y orales de una cultura. Y el último enfoque, es cultural aporte al fortalecimiento de lenguas nativas, a través de la identificación de la lengua palenque, como patrimonio de la humanidad.

El primer enfoque se encuentra dentro del marco de la interculturalidad<sup>[3]</sup>, busca que dentro de las aulas se resignifiquen valores de respeto y tolerancia por la diversidad cultural. Es un hecho que actos de racismo y discriminación afectan el desarrollo integral de una sociedad, además son temas que prevalecen y la escuela tiene el gran reto de generar nuevas maneras en las que niñas y niños se relacionen entre pares, se rompan paradigmas y fijaciones de prejuicio que se ha elaborado en un proceso histórico. Se deben buscar alternativas a los contenidos educativos enfocados en una educación eurocentrista que no permite un reconocimiento e identidad étnica, cultural, nacional que está permeada por diversas culturas como la amerindia y afrodescendiente.

---

<sup>[2]</sup> Correspondiente a grupo étnico conocido como gitano o rom.

<sup>[3]</sup> Interculturalidad: “Es un proceso permanente de relación, comunicación y aprendizaje entre personas, grupos, conocimientos, valores y tradiciones distintas”. (Walsh, 2014, p.8) citada por (2011, p. 8) Delgadillo, Sandoval y García.

Por ello los docentes tienen la tarea de formar en sus estudiantes competencias ciudadanas, enfocadas en respeto por el otro, como un ser que desde su diferencia y cosmogonía aporta a la construcción cultural del país, es necesario llevar al aula, por medio materiales didácticos, las manifestaciones culturales que hacen diferentes comunidades como los afrodescendientes, indígenas u otras, para que las niñas, niños las identifiquen como acervo cultural. Es así que se deben entender las prácticas pedagógicas interculturales como una herramienta de cambio social que se deben incluir en los primeros años de formación escolar, como lo afirman Delgadillo, Sandoval y García (2011):

“Estas experiencias y diálogo con lo propio y con otras identidades se puede y deben inicia desde las etapas más tempranas de la vida y recrearse en diferentes escenarios de la cotidianidad comunitaria escolar, en la misma dirección Walsh afirma lo siguiente: interculturaliad es 'un fortalecer la identidad cultural propia para después establecer relaciones con los otros...y sin desconocer que no tenemos una sola identidad sino varias.' bajo este panorama cobra sentido la educación intercultural”. (p. 8)

En esa medida, las relaciones con diferentes formas de ser y pensar, permitirán que las niñas y los niños reconozcan la contribución cultural que otras comunidades étnicas aportan desde sus conocimientos y por ende se empiecen a identificar con éstas prácticas.

El segundo enfoque pretende mostrar a los docentes la creación de Recursos Educativos Abiertos, que se ajusten a sus necesidades y que involucren problemáticas que se presenten en el aula. Las herramientas tecnológicas tienen su beneficio desde la finalidad a la que las encaminen los mismo docentes, como se afirman en un documento de la UNESCO (2005) “estamos convencidos de que las TIC serán una herramienta para favorecer un cambio positivo siempre y cuando se utilicen de forma creativa” (p. 16). De ahí que, las herramientas tecnológicas deben ser enfocadas no sólo como una problemática más dentro del aula, que aunque es una realidad, empoderarse y encaminarlas hacia fines educativos debe ser tarea del docente.

El último enfoque es el cultural está relacionado con el significado que para los colombianos tiene su riqueza cultural y su diversidad. Dentro del marco de reconocimiento del otro, reconocer las lenguas nativas como el palenque, Wayuuunaiki, nasa yuwe entre las más de 60 lenguas que existen, algunas de ellas en un estado de debilitamiento lingüístico, es un acto en contra de la indiferencia social. Algunas comunidades indígenas y afrocolombianas, son desplazadas de sus territorios ancestrales a causa del desarrollo, un desarrollo que no tiene en cuenta los intereses de un pueblo y que de manera abrupta interrumpe el libre desarrollo de una cultura.

El reconocimiento de las lenguas criollas o amerindias contribuyen a crear sentimientos de respeto y valoración por los aportes de las otras culturas; las lenguas nativas se consideran de

gran valor por la influencia cultural y el equilibrio que las comunidades hacen a la biodiversidad del ecosistema, Trillos (2003) lo plantea de la siguiente forma:

“Estamos adportas de una extinción masiva, que pone en peligro, muchos componentes vivos del universo biológico colombiano, muy especialmente miles de compatriotas que se diseminan por la geografía nacional y con ellos el ecosistema que preservan con sus diversas especies...además, la importancia de esas lenguas reside en su papel de conservación de la memoria colectiva, ya que resguardan la identidad sociocultural”. (p. 36)

Dentro de la clase de español, es asertivo mostrar una cultura, lo que ella nos enseña por medio de su tradición oral y escrita, como lo es la tradición afrocolombiana, el respeto por todos los seres vivientes, el significado de la existencia del ser más mínimo, su alegría, su pensamiento de fortaleza ante las dificultades, aprender que las madres y padres afrodescendientes desde la tradición oral transmiten a sus hijos un espíritu de resistencia y persistencia por los sueños, el respeto por la naturaleza y los seres vivos que habitan en ella. Grueso (2012) (escritora afrocolombiana), en uno de sus libros infantiles llamado la muñeca negra escribe:

“No te pongas triste -le dijo doña Sofi- porque eres niña privilegiada, tuviste la fortuna de ser

compañera de juego de mariposas. Recuerda que en el Pacífico nuestros mayores nos enseñaron siempre a vivir en comunión con la naturaleza. Nunca tomar de ella lo que no necesitamos”. (p. 20)

Es por ello que se ve la necesidad de darle validez al aporte que culturas nativas hacen en cuanto a la preservación de recursos naturales y espirituales del país, pero este objetivo se logrará si los integrantes de las comunidades indígenas, afrodescendientes y rom fortalecen su identidad, a la vez que sean reconocidos por el otro, es allí donde entra a jugar el rol del docente como mediador de la diversidad cultural y el valor por la misma.

Es importante resaltar los aspectos que inspiraron la elaboración de este trabajo y fue la labor que instituciones del estado y privadas realizan de manera multidisciplinar, invitando a los ciudadanos para realizar propuestas en miras de una construcción colectiva para el desarrollo cultural y social del país. Colombia es un país que se está encaminado hacia prácticas interculturales que fortalecen la relación entre pueblos nativos y comunidad. La tarea del gobierno e instituciones, como: el Ministerio de Cultura, Educación, TICs, el Instituto Caro y Cuervo entre otras entidades, pretenden generar principios de tolerancia respeto y equidad social a través de los diferentes planes sectoriales, brindando oportunidades de desarrollo y conservación cultural. Es por ello que las políticas nacionales han venido realizando un trabajo para el fortalecimiento de los saberes y tradiciones ancestrales.

Como por ejemplo el plan nacional de lectura y escritura “leer es mi cuento” que en uno de sus proyectos transversales territorios narrados: cultura escrita, escuela y comunidad., tiene como objetivo: “fomentar las competencias comunicativas entre niños y jóvenes de grupos étnicos del país, para contribuir con la revitalización lingüística en sus comunidades”(Ministerio de Educación, (2015. p 35). Es así que realizaron una producción textual etnoliteraria: libros que recogen literatura indígena en su lengua nativa y español, esta colección semilla se encuentra en las bibliotecas escolares oficiales y en los formatos pdf - Ebook. Algunos de los títulos son: “Jintulu Wayuuu- Guajirita” ,“Niwi Umuke Pari Annuyuga-contado desde la sierra”, “Bamachigá- Histoires de Bama” entre otros.

Finalmente, Los estudiantes de la Universidad Minuto de Dios, están en la obligación de representar y dar fe del enfoque praxeológico, encaminado hacia esa reflexión del quehacer, en miras de la transformación social de un contexto. Para este caso, es responsabilidad y deseo, de la autora del presente trabajo, investigar y proponer proyectos que incentiven prácticas pedagógicas interculturales con apoyo de herramientas tecnológicas lleven a transformación y rompan paradigmas sociales de pensamiento en niñas y niños desde el aula.



### **Planteamiento del problema**

*Mucho de lo que nos ocurre es el resultado de esa historia cruel y clamorosa, y no encontraremos soluciones a nuestros problemas , por fuera de una interrogación profunda de nuestra memoria y de nuestro territorio. Sólo con una mirada sobre nuestro pasado podremos derivar la posibilidad de otro futuro.*

*Willian Ospina*

Las problemáticas que se generan en los salones de clase: manoteo, discriminación y racismo, son temas actuales que no han sido extinguidos: “En Colombia aún persiste la discriminación contra las poblaciones indígenas y afrocolombianas, que enfrentan marginación, pobreza y ausencia de oportunidades de trabajo y educación.” (El espectador, 2013) estas prácticas de rechazo son parte de una herencia colonial esclavista, marginaría y de ignominias a las que fueron sometidos los indígenas y africanos y sus descendientes: mestizos, mulatos, zambos, raizales, palenqueros y criollos. A pesar del pasado histórico pareciera que aquellas ideas y fijaciones psicológicas de discriminación aún están impregnadas en el involuntario de las y los colombianos.

La burla y el rechazo frente a diferencia cultural es un problema que aun necesita ser transformado desde el aula. Los docentes deben reconocer que estos temas están presentes en el salón y que ellos tienen como deber, buscar estrategias dentro de sus clases para cambiar los paradigmas sociales que se encuentran ocultos o de manera inconsciente en estudiantes, como lo

plantea Juan de Dios Mosquera Mosquera (2007), director del movimiento cimarrón en Colombia:

“La educación colombiana es un vehículo reproductor y transmisor del eurocentrismo y los estereotipos racistas... los contenidos estimulan la formación y fijación de prejuicios que se va elaborando en el estudiante e inconscientemente aprende a no reconocer ni identificarse con la comunidades negras e indígenas” (p. 114).

Estas fijaciones sociales no sólo afectan las dinámicas en las relaciones de las personas además interfieren con los aportes que otras comunidades amerindias y afrodescendientes aportan en la consolidación del conocimiento en Colombia. Ejemplo de ello es el proceso histórico de San Basilio de Palenque. Hasta la década de los ochenta, a causa de la discriminación y burla, las madres y padres no transmitieron la lengua palenque a sus hijos y del mismo modo les prohibían que ellos la hablarán, así la lengua se fue debilitando.

Sin embargo se está trabajando para revitalizar no solo la lengua criolla de San Basilio sino todas las lenguas nativas. Algunos de estos trabajos lo hizo la UNESCO, como se menciona en un artículo del texto: MEMORIAS Revista digital de Historia y Arqueología desde el Caribe colombiano (2010, p. 233), en el 2005 se declaró a San Basilio de Palenque como patrimonio inmaterial de la humanidad con el propósito de que la cultura y la lengua sean reconocidas dentro

y fuera del país como una riqueza nacional y aporte cultural lingüístico de la comunidad afrocolombiana a la humanidad.

Es por ello nace la necesidad de incluir dentro de las clases de español en la institución educativa Gimnasio la “U”, temas que permitan contribuir a la formación de ciudadanos tolerantes ante la diversidad y diferentes manifestaciones culturales, a través del desarrollo tecnológico. Se debe contemplar la posibilidad de concebir las TIC's como herramientas que usadas de manera apropiada contribuyen a generar una sociedad equitativa, dentro de lo posible, porque, “ Al concentrarnos únicamente en la tecnología que nos ofrece una vida más cómoda – incluso en lo que se refiere a la vida académica y escolar–, corremos el riesgo de olvidar, o incluso de contravenir, los valores humanos y democráticos” (UNESCO, 2005, p. 19).

Es necesario que profesores, comunidad educativa y en general encaminen sus intereses hacia una red de apoyo en construcción de pensamiento más crítico encunado en el aula. Por ello surge la pregunta que da paso al siguiente trabajo de grado final ¿Cuál es el impacto de emplear un hiperdocumento como Recurso Educativo Abierto en el marco de la interculturalidad, para abordar la tradición oral y escrita afrocolombiana de San Basilio de Palenque en los estudiantes de los grados segundo, tercero y cuarto de la institución educativa Gimnasio La

“U”?

El propósito del presente trabajo final de grado será responder a este interrogante; describirá la forma cómo se elabora el hiperdocumento y la manera en qué se emplea en la clase de español para acercar a los estudiantes al patrimonio oral e inmaterial de la nación y de como a través del reconocimiento del otro, con respeto y tolerancia se da un aporte a el fortalecimiento de la lengua. Aclarando que la investigación es sólo un prototipo de Recurso Educativo Abierto.

### **Pregunta Problema**

¿Cuál es el impacto de emplear un hiperdocumento como Recurso Educativo Abierto en el marco de la interculturalidad, para abordar la tradición oral y escrita afrocolombiana de San Basilio de Palenque en los estudiantes de los grados segundo, tercero y cuarto de la institución educativa Gimnasio La “U”?

### **Objetivo General**

Acercar a los estudiantes de los grados segundo, tercero y cuarto de la institución educativa Gimnasio La “U”, con la tradición oral y escrita afrocolombiana de San Basilio de Palenque a través de un hiperdocumento como Recurso Educativo Abierto en el marco de la interculturalidad.

#### Objetivos específicos

1. Referenciar el contexto histórico, las políticas nacionales y conceptos como interculturalidad, multiculturalidad y pluriculturalidad.
2. Determinar los aspectos más relevantes de la tradición oral y escrita afrocolombiana de San Basilio de Palenque.
3. Establecer la estrategia pedagógica que se pretende usar para abordar la tradición oral y escrita afrocolombiana de San Basilio de Palenque.
4. Diseñar e implementar un hiperdocumento como recurso educativo, con estudiantes de los grados segundo tercero y cuarto de la institución educativa Gimnasio La “U”.

### **Marco Teórico**

Dentro de los trabajos de investigación que plantean el problema de las lenguas nativas y su incursión en tecnología digital, Sandra Ysabel Quero Ramones de la Universidad de Zulia, Venezuela, de la facultad de humanidades y educación; realizó su proyecto que consiste en: Diseño de un Software educativo para incentivar la lectura y escritura en los niños Wayuu. La propuesta se genera por el escaso material educativo en lengua Wayunaiki, para que la comunidad Wayuu pueda emplearlos en los procesos de enseñanza aprendizaje.

A pesar de que en Venezuela existe un decreto oficial desde el año 1983 la Educación Intercultural Bilingüe (Quero, 2001, p. 10) en la realidad no se llevan prácticas que promuevan el fortalecimiento de la lengua Wayuunaiki, según lo plantea la autora. Es necesario implementar recursos educativos que contengan las experiencias y necesidades de la cultura, en este caso, los símbolos. Estos instrumentos son necesarios para la construcción de materiales didácticos que promuevan la lengua nativa, y a la vez contengan los aspectos culturales de los Wayuu.

La metodología usada para este caso fue de investigación-acción (Quero, 2001, p. 22) se identificó el problema y se propuso realizar un material que llegará a satisfacer la necesidad global de la comunidad Wayuu. Para determinar el prototipo se siguió el criterio de muestra intencional, que le permitió a la desarrolladora, determinar las características que debía contener

el material educativo. Así pues, se elaboró un software educativo.

Las conclusiones obtenidas de esta investigación revelan que las herramientas digitales que incluyen material gráfico, juego y elementos propios de la cultura son favorables a los grupos etnográficos, porque permite resaltar algunos rasgos gráficos de la cultura.

Por parte de la Universidad Minuto de Dios sede Soacha las estudiantes: Ana Milena Valenzuela y Elizabeth Forero Galicia, elaboraron un proyecto llamado: Wopumuin, propuesta de ambiente virtual de aprendizaje para la preservación del folclor. implementaron un ambiente virtual de aprendizaje para la preservación del folclor colombiano. Debido a que los estudiantes se encuentran alejados de la diversidad cultural, representada en el folclor colombiano. Se pretende fortalecer desde este ambiente los sentimientos de respeto y amor en los niños y niñas, ya que esto genera en la formación de identidad una apropiación por la cultura.

El objetivo del proyecto es Mediar en los estudiantes de tercer grado de primaria del colegio Nuestra Señora de las Misericordias la apropiación de la identidad cultural a través de un ambiente virtual de aprendizaje “Wopumuin, el folclor de mi región” como herramienta didáctica (Valenzuela y Forero, 2014, p. 8)



La metodología usada por las autoras, es cualitativa, en donde ellas emplearon la observación de la población para determinar que carencias presentaban frente al conocimiento de la cultura folclórica del país. Las técnicas utilizadas fueron: la observación, reducción, cauterización, clasificación. y los instrumentos fueron: encuestas, prueba diagnóstico, tabla de contenidos, gráficos de datos, cuadros comparativos, matriz categorial, ambientes virtuales de aprendizaje. (Valenzuela y Forero, 2014, p. )

Algunas de las conclusiones del proyecto rescatan la implementación de recursos interactivos para fortalecer la educación cultural en los estudiantes del colegio, se logro que los alumnos apropiaran conceptos del tema sugerido, las herramientas tecnológicas digitales sirven como instrumentos pedagógicos interdisciplinarios, que permiten nuevas didácticas dentro del aula. Se pretende que este proyecto sea el primer paso para la construcción de un software educativo, que llevaría el nombre de WOPUMUIN.

En otra investigación, realiza por Henry González Martínez, David Jacobo Víveros Granja y HIMINI: Grupo de Investigación en Hipermedia, Minificción, Literatura y Lenguaje, de la Universidad Pedagógica Nacional de Colombia, resumido en el artículo “El aprendizaje lúdico de la literatura en niños de educación básica primaria, apoyado en dispositivos tecnológicos como los Ambientes Hipermediales” (2010, p. 10) exponen como problema: el uso y el acceso restringido que las instituciones educativas, tanto publicas como privadas, brindan a sus

estudiantes, la falta de equipos tecnológicos en las aulas de informática, además, los escasos recursos educativos en los computadores o tablets. Al igual, los docentes no se muestran interesados en cambiar las prácticas metodológicas, y, sugieren los autores, que aun son profesoras y profesores tradicionalistas. Resultado de esto es: la no enseñanza de la lectura digital en la escuela y por ello pocas estrategias para que los estudiantes realicen una comprensión hipertextual en ambiente multimedia de manera significativa.

En esa medida el objetivo de este trabajo es : “promover un aprendizaje lúdico y formativo y para eso se seleccionó un grupo de estudiantes de grado quinto de primaria del Colegio Distrital Tomás Carrasquilla de la ciudad de Bogotá. (González y Víveros, 2010, p.3)

las particularidades del trabajo investigativo son: el blog interactivo llamado El Damnum “la búsqueda del libro sagrado”, una página web que lleva el nombre de El Portal de Galef y un correo electrónico, donde las niñas y niños tenían una comunicación con los y guías de estas herramientas digitales.

Los instrumentos utilizados para elaborar el trabajo fueron: encuestas tecnológicas, encuestas de lecto-escritura, talleres de exploración literaria, talleres integrados de comprensión y producción de texto digital - minicuento Y diarios de campo. (González y Vivero. 2010, p. 18)

Algunas de las dificultades que se presentaron durante este proyecto fueron: Los estudiantes tuvieron inconvenientes para comprender los minicuentos digitales, o para elaborar sus propios textos breves electrónicos, reflejado en el reducido tiempo que tienen para interactuar a diario en la escuela, o fuera de ella, con la lectura y con algunos desarrollos de las TIC. (González y Vivero. 2010, p. 15). Los estudiantes No fueron autónomos en la elaboración de sus propios textos digitales, se tuvo que hacer un acompañamiento continuo por parte del profesor.

En conclusión global del proyecto se determina que hace falta una iniciativa de parte de la comunidad educativa para generar espacios más flexibles, que conlleven a una educación digital apropiada y significativa que trascienda el aula de clases a otros contextos del estudiantes, de la misma manera, los autores consideran que urge una práctica pedagógica innovadora que reconozca las ventajas que aportan los desarrollos tecnológicos a los procesos de aprendizaje de las diferentes áreas y en particular a la literatura. (González y Vivero, 2010, p. 15) Aclaran también, que no pretenden mostrar las herramientas digitales como la única forma de crear recursos educativos, pero si la necesidad de usarlos ya que son protagónicos dentro de la sociedad, y que los docentes los pueden aprovechar en la formación literaria, como un recurso didáctico.

Para concluir este estado del arte, se rescata de las anteriores investigaciones lo siguiente: las herramientas tecnológicas digitales; software, AVAS, WEB, BLOG, entre otras, son herramientas mediadoras en la representación de manifestaciones culturales y lingüísticas de un pueblo nativo, las herramientas tecnológicas se convierten en un medio para revitalizar, fortalecer y sistematizar las expresiones, tradiciones y lengua nativa de una etnia.

## **Interculturalidad para la transformación de paradigmas educativos**

*Mucho de lo que nos ocurre es el resultado de esa historia cruel y clamorosa, y no encontramos soluciones a nuestros problemas por fuera de la interrogación profunda de la nueva memoria y de nuestro territorio. Solo una mirada sobre nuestro pasado podemos derivar la posibilidad de otro futuro.*

*William Ospina.*

El presente capítulo pretende abordar la interculturalidad desde su contexto histórico, las políticas con relación a la educación y conceptos sobre la misma. Es preciso entender la interculturalidad como un mecanismo de transformación social. Por ello el concepto se enmarcará desde el pensamiento de Catherine Walsh; académica en los procesos de cambios sociales, quien se destaca por su trabajo con el pedagogo Paulo Freire durante más de 20 años, además de su acompañamiento en procesos sociales afroamericanos y amerindios. Siguiendo a Walsh y la propuesta de interculturalidad crítica se dará inicio al desarrollo del texto.

### **Acercamiento histórico y conceptual**

Para la década de los 70 América Latina es pionera y símbolo de resistencia a las colonias (Ospina, 2003, p. 220) antecediendo a otros movimientos sociales dados en Asia y África. El pensamiento latinoamericano estaba renaciendo con pensadores que proponían una reflexión racional más allá de la impuesta por Europa y Norteamérica. Pensadores como Leopoldo Zea, Enrique Dussel, Paulo Freire, entre otros, proponen una interpretación alterna, de procesos

culturales e históricos de América Latina.

Estas nuevas formas de pensar y de resistir a los procesos de colonización han permitido el surgimiento de paradigmas sociales alternos y diferentes a los eurocentristas; como lo es la filosofía de la liberación<sup>[1]</sup> y la decolonialidad<sup>[2]</sup>. Procesos sociales que se entretujan con un pensamiento radical de alteración y la resignificación de la sociedad y la historia. Cambios que permiten analizar las relaciones con el otro y su forma de entender y estar en el mundo, transformando el pensamiento de negación y deshumanización que no permitía o aceptaba otras formas de pensar como la amerindia y afrodescendiente.

Estas transformaciones culturales piensan en el desarrollo de un país y la construcción de una sociedad justa, equitativa, igualitaria y plural (Walsh, 2011, p.2). Dichos cambios sociales

---

<sup>[1]</sup> Esta corriente surgió en Argentina en la década de 1970, el mayor representante es el filósofo argentino Enrique Dussel. Su manifiesto se estableció en el libro *Hacia una filosofía de la liberación*, donde se hace una fuerte crítica a la filosofía eurocentrista y opresora, propone pensar en el pueblo oprimido, postula que educar a la gente es darle pensamiento auténtico. Para dicha filosofía se desarrolló un método llamado *analéctica* (razonar más allá). “La filosofía latinoamericana es, entonces, un nuevo movimiento de la filosofía humana, un momento analógico que nace después de la modernidad europea, rusa, norteamericana, pero antecede a la filosofía africana y asiática posmoderna, que constituirán con nosotros el próximo futuro mundial: la filosofía de los pueblos, la filosofía de la liberación humana. (pero no ya en el sentido hegeliano unívoco sino en la humanidad analógica donde cada persona, pueblo o nación, cada cultura pueda expresar lo propio en la universidad analógica, que no es universalidad abstracta ni unidad concreta.”. (Dussel, 1973, p. 7)

<sup>[2]</sup> Para establecer pensamiento de decolonialidad se debe partir por aceptar la des-humanización presente en la colonia, es así que desde la mirada de Walsh, la des-colonización es una revitalización de las luchas que han ejercido los pueblos indígenas y afroamericanos. Se debe entender que en la modernidad aún existen prácticas de colonización, vista desde una mirada capitalista global, es por ello que la des-colonización es un pensamiento de no ser ya más colonizado. (Walsh, 2011, p. 17).

han llevado a la construcción de nuevos paradigmas en la educación, que pretenden formar en niñas y niños competencias ciudadanas; con el uso de habilidades (cognitivas, emocionales y comunicativas) y conocimientos para fortalecer la convivencia, dentro de los estándares de participación y responsabilidad democrática, pluralidad, identidad y valoración de la diferencia (Minieducación, 2004), dichas competencias están asentadas, en los derechos fundamentales humanos y en la búsqueda de un bien común. Paradigmas como la interculturalidad hacen parte de este cambio cultural desde la escuela dándole un enfoque de transformación crítico-social.

En esa medida se pretende que los docentes como investigadores y transformadores encaminen sus propuestas pedagógicas a alternativas que muestren alteraciones positivas y que aporten en los estudiantes nuevas formas de entender a sus pares dentro de la diversidad, de igual manera estas alternativas pedagógicas, enmarcadas en valores de respeto y tolerancia llevarán a la construcción de una sociedad justa ante la diversidad. Por lo anterior, es preciso entender que la interculturalidad es un proceso de transformación social que Colombia ha venido implementando en ejercicios culturales y pedagógicos.

El país se ha encaminado a realizar prácticas de relación dentro de principios de equidad con otras culturas territoriales, para la edificación de un pensamiento abierto al diálogo entre la diversidad de expresiones y pensamientos, teniendo en cuenta los aportes culturales que comunidades, desde sus saberes ancestrales, brindan a la cimentación social de país. Para

nombrar algunos ejemplos: Fundalectura cuenta con una publicación los arrullos de jaámo, una colección literaria que se encuentra en lenguas nativas nasa, inga, sikuani, totoró y caawa. Este proyecto que vincula al ICBF, pretende establecer puentes de comunicación e inclusión en niñas y niños de diferentes culturas. Estos ejercicios se han venido construyendo gracias a procesos históricos que han permitido la realización de propuestas interculturales.

### **Contexto histórico en Colombia**

Colombia para el año 90, se enfrentó a cambios políticos y sociales. La reforma constitucional fue un cambio decisivo en las leyes de la nación; ejemplo de ello es que antes de esta renovación el país era monolingüe y Católica Apostólica Romana como esencial elemento social (constitución 1988 artículo 38). Gracias a la constituyente se permite que se hagan manifestaciones religiosas diferentes a la católica y las lenguas indígenas son reconocidas como acervo lingüístico.

Esta reforma se fundamenta en los derechos humanos, porque, “sin la observancia y respeto de estos simplemente no existe constitución” (Gobernación de Santander, 2009, p. 8). Con la mejora reglamentaria se dio paso a un pensamiento y reconocimiento de otras manifestaciones lingüísticas y religiosas, que permitieron la participación del pueblo y comunidades nativas de Colombia, en asuntos políticos.



“Todas las personas nacen libres e iguales ante la ley, recibirán la misma protección y trato de las autoridades y gozarán de los mismos derechos, libertades y oportunidades sin ninguna discriminación por razones de sexo, raza, origen nacional o familiar, lengua, religión, opinión política o filosófica. El Estado promoverá las condiciones para que la igualdad sea real y efectiva y adoptará medidas en favor de grupos discriminados o marginados. El Estado protegerá especialmente a aquellas personas que por su condición económica, física o mental, se encuentren en circunstancia de debilidad manifiesta y sancionará los abusos o maltratos que contra ellas se cometan”.

(Capítulo 1 artículo 13 constitución de 1991)

Previamente en países de latinoamérica ya se habían originado reformas constitucionales, por ejemplo: en 1983 Ecuador reformó su constitución dándole prioridad al idioma quichua como lengua para la enseñanza en territorios donde predominará la población indígena. A consecuencia de esto el siglo XIX es el renacer del latinoamericano, un alumbramiento que continua en curso y es por ello necesario entender su proceso histórico hoy más que nunca. Si realmente se quiere una sociedad diferente entonces hay que trabajar por ello.

De esa manera, el tema de la interculturalidad hace parte de un propuesta social latinoamericana encaminada hacia una transformación cultural, así mismo como un reconocimiento de la deshumanización histórica en la colonia. En la cuál, el colonizador no

aceptaban otro conocimiento diferente al suyo, por ende el pensamiento amerindio no era validado, igualmente las tradiciones rituales africanas se consideraban impíos ante el credo y no eran aceptados como religión, de ahí el rechazo hacia los africanos y su mínima consideración, tanto así que el clérigo no los consideraba dignos ante el dios cristiano, lamentablemente en la actualidad aún se siguen presentando este tipo de prejuicios sociales. En una interpretación más literaria Ospina (2003) refiere:

“Uno recuerda, además, que lo primero que queda desarmado con los abusos de un poder descomunal contra los pueblos, que tienen la desgracia de tener alguna riqueza codiciable; que lo primero que queda anulado en ellos es el auto aprecio. La confianza en si mismo...Todavía el elemento principal que define a nuestro país es la persistencia de sus traumas coloniales”(p. 220).

Por ello es necesario pensar en propuestas educativas que aporten a la desestructuración de esquemas educativos, que no permiten hacer una reflexión crítica frente a los fenómenos sociales que trascienden todos los ámbitos de la sociedad, por ejemplo, el pensamiento consumista de tecnología digital. Para resistir ante este fenómeno hay que reconocer que el país se encuentra en nuevas formas de colonialismo, ocultas en discursos de mercado. La globalización y sus propuestas como internet.org, que no son más que otras formas de control social, ya bien lo había planteado Noam Chomsky en la entrevista realizada por Dieterich (1999), en cuanto a los medios

de comunicación eran control que ejercía Estados Unidos sobre los países de latinoamérica, aun peor afirma que los países suramericanos son la materia prima de EE.UU y que a esta nación no le conviene un desarrollo social sostenible. (p. 52-55)

Las TIC's han provocado nuevos problemas en la escuela. Es necesario pensar en alternativas encunadas desde el pensamiento crítico del docente que permita una reinterpretación de las dinámicas tecnológicas. Desarrollar Recursos Educativos Abiertos e Interculturales usando las tecnologías, será la propuesta crítica que el presente trabajo pretende llevar a cabo.

### ***Políticas***

Dentro del marco Político, otras reformas que se han venido estableciendo posteriores a la reforma constitucional de 1991, son: la ley 70 de 1993 , que determinó como objetivo “establecer mecanismo para la protección de la identidad cultural y de los derechos de las comunidades negras de Colombia”, la presente ley establece que el estado debe proporcionar condiciones adecuadas a las comunidades afrocolombianas y garantizar que la población se le permita seguir con sus tradiciones. En el año 2010 mediante la ley 1381 el congreso decreta “ normas sobre reconocimiento; fomento, protección, usó, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia y sobre sus derechos”. Asimismo los diferentes decretos permiten que se de apoyo y garantías a las comunidades afrodescendientes, amerindias y demás, de una libre manifestación cultural y un reconocimiento de su ser dentro del estado

colombiano.

Pero sólo en el gobierno del ex-presidente Álvaro Uribe Vélez en su plan de desarrollo “Estado comunitario: desarrollo para todos” se empieza a usar el término de interculturalidad dentro del marco de las leyes y se resalta la importancia de reconocer la riqueza cultural y el aporte que las diferentes comunidades y etnias conceden a la construcción del conocimiento de la nación. De igual manera se establece que: “la interculturalidad se enriquece al compartir conocimientos, prácticas y formas de organización propias, que contribuyen a garantizar la existencia y la convivencia de sociedades diferentes en medio de la unidad”. (Castillo y Caicedo, 2008, p. 72). El tema de la interculturalidad dentro de la leyes, ha brindado alternativas pedagógicas que son empleadas en el aula como mecanismo de transformación social.

### ***Educación***

Respecto al tema de educación e interculturalidad, es preciso mencionar que en Colombia se establecieron las garantías de la etnoeducación<sup>[4]</sup> en la reforma del 91. Se generaron políticas que permitieron a las diferentes comunidades desarrollar materiales educativos de acuerdo a sus necesidades. En diversas regiones de Colombia, como la Guajira, Cauca, Amazonas, San Basilio de Palenque se llevan a cabo, dentro del currículo de las instituciones cátedras dirigidas por

---

<sup>[</sup> 4] "Etnoeducación es la que se ofrece a grupos o comunidades que integra la nacionalidad y que posee una cultura una lengua unas tradiciones y unos fueros propios y autóctonos. Educación que debe estar ligada al ambiente, al proceso productivo, al proceso social y cultural con el debido respeto a sus creencias y tradiciones." (Ley General de Educación de 1994.)

etnoeducadores y con una intensidad horaria para enseñar las lenguas nativas. Ejemplo de ello: en San Basilio de Palenque en la institución educativa Benkos Bioho, se lleva a cabo la formación de las diferentes asignaturas desde los conocimientos afrocolombianos e incluyendo una materia para la enseñanza del palenque, como estrategia pedagógica de preservación cultural.

Además, el Ministerio de Cultura y otras entidades han apoyado el desarrollo de material educativo que permita fortalecer la lengua criolla dentro de las instituciones, cabe la aclaración que no se encuentran registros al alcance de material educativo digital. Para nombrar un ejemplo: el profesor Bernardino Pérez Miranda junto con sus estudiantes desarrollaron una cartilla llamada “Chitiendo lengua ku ma kuendo” “Hablemos palenque a través del cuento” , es una cartilla que contiene cuentos de la cultura afrocolombiana y que al final de cada uno de ellos, el lector encuentra ejercicios de gramática para acercarse a la lengua palenque.

Otras de las prácticas de interculturalidad se llevan a cabo en la ciudad de Bogotá, con los jardines indígenas o casas de pensamiento intercultural. Estas casas están ubicadas en diferentes partes de la ciudad: Algunos de ellos son: Wawita Kunapa Wasi (Casa de niños) de la comunidad Inga; Uba Rhua (Espíritu de la Semilla) de la comunidad Muisca de Bosa; Makade Tinikana (Caminar Caminado) de la comunidad Huitoto; Kÿhÿsa Aguazgua (Valle de Niños) y Gue Atÿqÿb (Casa de Pensamiento), los dos del Pueblo Muisca de Suba; además del Semillas Ambiká Pijao, en Usme y Wawakunapak Yachahuna Wasi (Casa de enseñanza para niños) de la

comunidad Kichwa y la casa de pensamiento Intercultural Fontibón Misak. Sin embargo aún no existen casas de pensamiento interculturalidad afrocolombianas. (Ministerio de Educación. CVNE. Centro virtual de noticias de la educación. Documento recuperado junio 11 del 2015)

También existen colectivos que fomentan la cátedra afrocolombina como por ejemplo, La Red Eleggua; es una iniciativa de maestros afrocolombianos radicados en Bogotá, que realizan prácticas pedagógicas desde sus enfoques e incluyendo la tradición afro, como lo menciona la profesora Estella Escobar<sup>[2]</sup> en la entrevista que se le realizó. Para concluir, la participación de las diferentes comunidades ha sido apoyada por leyes que les garantizan una libre manifestación de su cultura y una reconocimiento de sus derechos al igual que de su ser dentro de su nación.

Cabe mencionar que en los Lineamientos de Lenguaje se hace referencia a las competencias y habilidades que los estudiantes deben desarrollar durante toda la formación académica, sin embargo, no hay un punto específico que resalte los aportes lingüísticos de otras comunidades nativas a la lengua materna de Colombia, el español. Aclarando que en la formación de estudiantes y docentes en el área de humanidades, se está no sólo enseñando una gramática, sino que además se debe crear en el aula un propósito de investigación lingüística, en los proceso de evolución de la lengua.

---

<sup>[2]</sup> La profesora Estella Escobar es miembro de la fundación Red Eleggua. Organización encargada de fomentar en el aula de clases la cátedra afrocolombiana. La profesora ha participado en reconocidos proyectos como *retos de la etnoeducación en Bogotá*, auspiciado por el Ministerio de Educación.

## **Conceptualización**

La multiculturalidad, pluriculturalidad e interculturalidad hacen parte de las formas como se entienden las relaciones entre diferentes culturas, sus manifestaciones, las dinámicas que se establecen en procesos de asimilacionismo, además, existen entre estas semejanzas semióticas, sociales, a la vez diferencias semánticas. Por lo anterior, se abordarán sus significados a groso modo y las divergencias que existen entre multiculturalidad, pluriculturalidad con relación a la interculturalidad.

## ***Multiculturalidad***

Desde la mirada de Delgadillo, Sandoval y García (2011); la multiculturalidad son procesos de coexistencia entre diversas culturas, que comparten un mismo territorio, acción que no implica relaciones de diálogo y equidad entre las comunidades coexistentes. Por otro lado no deja entrever las situaciones de diferencia que se puedan presentar dentro de dichas relaciones sociales (p.8). Generando posibles actos de asimilacionismo, entendido como: acciones de hegemonías que implican la negación de la identidad y cultura propia.

Ejemplo de ello son los hechos que se han generan en el Cauca Colombia (marzo 2015) causa de las protestas de los indígenas pidiendo el cumplimiento de los acuerdos prescritos en la constitución del 91. El gobierno por su parte quien tiene la obligación de mantener el orden y el respeto por derechos humanos y étnicos, estipulados en la constitución no ha tomado cartas en el

asuntos, sin embargo, algunos políticos sólo sugieren dividir el territorio; una parte para los indígenas y otra para los mestizo, sin pensar siquiera en las exigencias de los caucanos por la recuperación de sus lugares ancestrales. Es así que la multiculturalidad no necesariamente pretende la equidad y justo trato en la relación con diferentes culturas.

### ***Pluriculturalidad***

El concepto de pluriculturalidad se entiende desde la perspectiva de Delgadillo, Sandoval, García, (2011) es “la convivencia de diferentes culturas en un mismo espacio territorial, pero sin mantener una interrelación equitativa...resalta la pluralidad histórica y presente de un conjunto de culturas” (p.9), se usa el término para resaltar la variedad o pluralidad en la representación de manifestaciones culturales de un país, al igual que el reconocimiento de una cultura plurilingüe, para señalar los lugares geográficos donde se unen diferentes cultural y sus manifestaciones, costumbres y tradiciones resaltan la armoniosidad folclórica de un país.

Como ejemplo de algunas manifestaciones de pluralismo cultural los son: Los carnavales, las fiestas patronales, las danzas, la música, el canto, lenguas nativas, entre otras. Las semejanzas que existen con el concepto de multiculturalidad son de tipo semántico ya que los dos hacen referencia a variedad cultural.



### ***Interculturalidad***

Interculturalidad se debe entender como de diálogo y de relaciones permanentes, que facilitan la comunicación y el aprendizaje entre sujetos sociales, tradiciones, saberes; con la finalidad de generar, construir y propiciar un respeto mutuo y un adecuado desarrollo más allá de las diferencias culturales y sociales de cada individuo. En esta misma línea, Catherine Walsh afirma lo siguiente:

“Uno de los elementos centrales de la interculturalidad es fortalecer la identidad propia para después establecer relaciones con los otros... sin simplificar la cuestión de la ética inamovible, y sin desconocer que no tenemos una sola identidad sino varias; este punto resalta el valor por lo propio en cualquier relación con el otro” ( citada por Delgadillo, Sandoval y García, 2011, p. 8).

Pero además Walsh (2011 ) presenta el concepto de interculturalidad desde tres enfoques: Relacional, funcional y crítico. El primer enfoque relacional: se refiere a ese contacto entre personas, culturales, etnias y personas, en su forma básica (p. 2-3). Simplificando así la interculturalidad, sin dejar ver las posibles formas de colonialismo, e imposición de culturas sobre otras. Este enfoque tendría relación con el concepto de multiculturalidad dado por Delgadillo, Sandoval y García (2011, p. 9). Al igual se puede considerar para este caso, que el concepto se torna neutral y sin un debido proceso ético que legitime estas relaciones entre culturas, dentro del marco de los derechos humanos, es decir, en este enfoque se permiten y/o

asumen acciones “buenas” o “malas” aún, dentro de las normas morales de una sociedad.

El segundo enfoque es el funcional: relacionado con intereses particulares o individualizados, es decir: cuando la interculturalidad se hace visible con fines que no necesariamente involucran las necesidades de una comunidad. Al igual Walsh, plantea que esta perspectiva no tiene en cuenta las causas de asimetría, desigualdades sociales y culturales. (2011, p. 3). En Colombia existen leyes para proporcionar a los pueblos nativos, raizales y palenqueros oportunidades recibir educación apropiada para fortalecer sus culturas y las lenguas nativas o criollas, dentro del marco de la etnoeducación, sin embargo algunos de los etnoeducadores aún siguen dando prioridad al español y material educativo que no corresponde a las necesidades de los grupos étnicos, raizales o palenqueros, dentro de sus clases, este ejemplo es claro para entender prácticas interculturales que sólo se dan en la realidad del papel.

Por último está el enfoque crítico; parte del reconocimiento de una estructura preestablecidas por la historia, que debe ser interpretada como la causa de las condiciones desiguales dentro de una sociedad. Walsh (2011) afirma que para entender la interculturalidad se debe hacer un:

“Un reconocimiento de que la diferencia se construye dentro de una estructura y matriz colonial de poder racializado y jerarquizado, con los blancos y “blanqueados” en la cima y los

pueblos indígenas y afrodescendientes en los peldaños inferiores. La interculturalidad desde esta posición se entiende como la herramienta y proceso que se construye desde la gente, y como- y como demanda de subalternidad- en contraste con la funcional” (p. 4),

Entendiendo este último enfoque, como el más asertivo dentro de las otras perspectivas, ya que nos permite hacer una interpretación de las formas etnocentristas en que se enmarca la educación, además de ser un vía de reconstrucción social pensada por las personas y en favor de ella, para que desde allí se generen políticas y normas éticas que permitan relaciones simétricas, equitativas y justas, no sólo para las comunidades nativas o criollas, sino también para el mestizo y blanqueado como lo menciona Walsh.

Por la misma línea, la pluriculturalidad pretende reconocer dentro de la diversidad el acervo de un estado, sin embargo la interculturalidad crítica, va más allá, se configura como una reflexión histórica, social e individual que pretende romper paradigmas sociales encunados en el aula, permitiendo dar validez a nuevas formas de conocimiento, como la amerindia, afrodescendiente, rom u otras maneras de interpretar el mundo.

Desde la perspectiva crítica, la interculturalidad se debe entender y comprender como un mecanismo de cambio social que está en proceso de construcción. De ahí que el presente trabajo pretende mostrar alternativas pedagógicas que dentro del aula el docente pueda usar para

transformar realidades, romper prejuicios sociales de racismo y discriminación hacia la diferente. De igual manera acercar la cultura afrocolombiana como nuevas formas de entender la realidad.

Luego entonces se puede afirmar que: La interculturalidad crítica es una manera de reflexionar sobre las prácticas pedagógicas que se realizan en el aula. Sin embargo cabe aclarar que, no se puede hablar de interculturalidad como un proceso ya terminado, sino de prácticas o ejercicios pedagógicos interculturales dentro de ese proceso en construcción. Estas alternativas educativas pretenden romper paradigmas en el currículo, integrando otros pensamientos que posibilitan el reconocimiento del otro y por ende construir valores sociales de respeto y tolerancia frente a la diversidad. No obstante la escuela sigue arraigada a procesos tradicionales y no se ha dispuesto de manera concreta a romper estereotipo pedagógicos, como lo expresa la profesora Estella Escobar<sup>[3]</sup> :

“Pienso que uno puede caminar hacia ella ( la interculturalidad), Si lo ponemos en términos del conocimiento, entonces, mientras las relaciones sean asimétricas, los conocimientos también va a hacer asimétricos, y en esa misma medida, uno pensaría que, siempre se van a seguir imponiendo el conocimiento que ha tenido legitimidad y la escuela no se ha abierto a entender que hay otros saberes que también son legítimos, válidos y son científicos y que le aportan también a un conocimiento más amplio al estudiante. La escuela y la universidad siguen

---

<sup>1</sup> 3] Entrevista realizada a la Profesora de cátedra afrocolombiana de la Fundación Red Eleguea.

arraigadas con el siglo XIX” (Anexo, entrevista)

En contraparte, la universidad minuto de Dios es escenario propicio para propuestas pedagógicas encaminadas a cambios sociales. El modelo praxeológico permite una reflexión crítica que va más allá del currículo y trasciende la mera práctica. La labor social de Uniminuto es ejemplo de cambios sociales en mira a construir una sociedad equitativa y con igualdad de oportunidades. Es por ello que se propone ejercicios interculturales con base a la praxeología como estrategia pedagógica de innovación social.

En conclusión, las lecturas de profesores como: Juan Dios Mosquera, Catherine Walsh, Estella Escobar, Carlos Germán Julio Vargas, María Teresa Ramírez, entre otros autores y textos han permitido que se analice el tema de la interculturalidad como una herramienta en la que se logren llevar al aula nuevas formas en la que los estudiantes y personas tengan otro análisis de la historia y las dinámicas sociales, pero que además se reconozcan en diferentes culturas de Colombia. Los docentes deben estar dispuestos a reflexionar y plantearse críticas frente a las dinámicas sociales, buscar alternativas pedagógicas y mantener un espíritu de investigación y transformación.

La interculturalidad crítica como mecanismo pedagógico pretenderá que los docentes y estudiantes tengan alternativas teóricas, saberes, literatura y ciencia que son tan validos como los planteados en el currículo escolar tradicional. Pero que además tendrá el propósito de cambiar la forma como se concibe la realidad, desde un análisis histórico por parte del docente que se permita investigar y proponer reflexión desde su clase.

### **Aspectos culturales para la elaboración del hiperdocumento**

En esta segunda parte del marco teórico, se pretenden establecer los aspectos de la cultura afrocolombiana de San Basilio de Palenque para la elaboración del hiperdocumento. Es perentorio que se tengan en cuenta aspectos de la tradición oral y escrita que están enmarcadas en procesos históricos y que son necesarios para comprender algunas de las dinámicas y rasgos más característicos de San Basilio de Palenque.

Por ello se contextualizará a los estudiantes y lectores del presente trabajo de la siguiente manera: En la primera parte de texto se hará la correspondiente contextualización histórica, se darán características generales de la tradición oral y escrita representada en la obra de María Teresa Ramírez Nieves, para finalizar, acercamientos conceptuales e históricos de hipertexto.

#### **San Basilio de Palenque**

San Basilio de Palenque es un territorio ubicado en los Montes de María, cerca a la ciudad de Cartagena, con aproximadamente 4000 pobladores (Jaramillo 2011, p. 7), la comunidad palenquera está impregnada por una historia que retumba en sus tradiciones orales, ritos fúnebres, música y bailes. Una historia que merece ser contada como prueba de que la resistencia, coraje y creatividad hacen parte de una identidad que se desconoce, pero bien haría si se enseñase.

El fenómeno de la esclavitud trajo a miles de africanos al nuevo continente, no se puede obtener una cifra exacta de las personas negras que llegaron a América, ya que a causa de la evasión de impuesto por el comercio de esclavos, se introducían cantidades de africanos sin ser registrados (Zapata Ollivella 1987, p. 59). Aquellos esclavos cautivos, conservaban el anhelo por volver a África, el panorama fue incierto, pero pronto llegaría un líder que como Bolívar trajo consigo una nueva esperanza para los africanos, presos en un mundo donde moría más que la piel el alma misma.

En el año de 1600 un grupo de cimarrones liderados por Domingo Biojó conocido también como Benkos Bioho, incentivó a los esclavos el deseo por alcanzar la libertad, junto con él cimarrones emprendieron la huida para establecerse en el monte, allí construyeron fortalezas encerradas en grandes troncos y enramadas, lo que se conoce como palenques y en Brasil como quilombos, en estos lugares se refugiaban los africanos que lograban huir del dominio de los amos. Concretamente en los palenques se empezaban a reconstruir las tradiciones y consolidar un nuevo orden social en el que los rituales y expresiones africanas tomaron vida nuevamente.

Es así que el palenque de San Miguel Arcángel, primero nombre de este pueblo, fue el único que logró, mediante la resistencia y la lucha, mantenerse libre gracias a la intervención de Fray Antonio María Cassiani, obispo que intercedió en los procesos de paz entre españoles y el palenque. Más adelante Cassiani daría su apellido a niñas y niños nacidos en palenque, el



apellido de Fray Antonio María es hoy en días uno de los más sobresalientes en la región. Finalmente los palenqueros lograron obtener la libertad, y entonces se declaró al Palenque de San Miguel Arcángel, como el primer pueblo afrodescendiente libre en el año 1691, 161 años antes que abolieran la esclavitud en Colombia. Posteriormente en el año de 1713 cambio su nombre a San Basilio de Palenque.

### **Aspectos lingüísticos de la tradición oral**

La cultura del palenque trae consigo una de las más heroicas y a la vez controversiales historias vividas en Colombia, para ilustrar; fue el primer pueblo declarado libre gracias a la resistencia de sus habitantes, pero no sólo este hecho lo hace un lugar singular, sino además el aporte lingüístico y la creación de un pidgin<sup>[1]</sup> que luego se convertiría en la jerga criolla conocida como lengua palenque.

Además de ser unos de los episodios históricos y de mayor crueldad, se dieron “sucesivas migraciones que producían permanente alteración en el proceso de mestizaje, creando para cada contingente nuevas realidades de aculturación”. (Zapata Olivella 1987, p. 64). Esto conlleva a que se diera una la influencia cultural africana en latinoamerica. A diferencia de los amerindios,

---

[<sup>1</sup>] Es una lengua simplificada, creada y usada por individuos de comunidades que no tienen una lengua común, ni conocen suficientemente alguna otra lengua para usarla entre ellos. Los pidgins han sido comunes a lo largo de la historia en situaciones como el comercio, donde los dos grupos hablan lenguas diferentes, o situaciones coloniales en que había mano de obra forzada (frecuentemente entre los esclavos de las colonias se usaban temporalmente pidgins. (Wikipedia. Recuperado abril 19 2015)

los afrodescendientes lograron adaptarse y asimilar su nueva condición, en los palenques, lograron recrear sus tradiciones africanas: habla, religión, oralidad, bailes, ritos. Pero además incluían las prácticas y tradiciones adquiridas mientras servían a los españoles; como el uso del castellano que aprendieron para comunicarse con sus amos y el cristianismo en algunas dimensiones.

Los habitantes de los palenques eran grupos de personas de diferentes regiones de África, por lo que existían diversas lenguas que no facilitaban la comunicación, debido a este incidente lingüístico, entre ellos empezaron a reinventar signos gramaticales compuestos por elementos de otras lenguas como las romances (español y portugués) y lenguas del grupo lingüístico bantü.

Los rasgos lingüísticos de diferentes partes de África como Yoruba, Fon, Fanti-ashantí y congo (Zapata Olivella 1987, p. 66) se reflejaban en las expresiones lingüísticas cotidianas, y el español que ellos aprendían lo recreaban y lo volvían un dialecto propio. Esta habla estaba recreada por la musicalidad, expresión corporal y jerga africana, portugués, francés y castellano. En vista de esto, se da origen al pidgin, mezcla de lenguas provenientes de África y el español aprendido por los esclavos, observando e imitando a sus amos, más adelante se constituye como criollo palenquero.

Por otro lado los rasgos gramaticales y las características estructurales de la lengua criolla

tenían variaciones fonológicas, morfológicas y de sintaxis en oraciones simples, por lo que se ha determinado que no hacía parte de la estructura gramatical de la lengua castellana (Pérez 2004, p. 21), y de igual modo la lengua del palenque es considerada independiente al español y no como una variedad geográfica de este.

Después de la abolición de la esclavitud los cimarrones seguían comunicándose con lengua, sin embargo era considerada una español mal hablado. Años más tarde Investigadores como: Armin Schwegler, Nina de Fierdeman, Carlos Patiño Roselli y Juana Pérez Tejedor , entre otros, realizaron estudios lingüísticos y gramaticales que le dieron un peso semántico a esta jerga dándole una categorización de lengua criolla.

### ***Lengua palenque : memoria viva entre literatura y enseñanzas***

La oralitura (comunicación a través de la palabra hablada) mantiene vivas las historias, personajes y mensajes de la época en que cimarrones lograron obtener la libertad. Con respecto a los rasgos de la cultura palenquera, están determinados por sus hechos históricos, lo que concierne a esta cultura remonta a los cimarrones y su líder Benkos Biohó y la fuerte enseñanza de resistencia, coraje, audacia y humildad.

La tradición oral es la manera como se reconstruye la memoria histórica del pueblo Palenque que hoy se enseñan en la escuela y tanto jóvenes como mayores siguen hablando de

esta. Cabe aclarar que, durante la construcción de San Basilio de Palenque, la documentación escrita fue escasa, se retoman algunas declaraciones que se le hacían a los cimarrones que lograban ser recapturados, pero no existen documentos históricos de carácter cualitativo que permitiera un estudio formal de este proceso. Por eso se caracteriza por ser una cultura en esencia de tradición oral. (Navarrete 2008, p. 45)

Otra de las características de la tradición oral es la oportunidad de conocer de la fuente oral, que aunque pueden ser fruto de la imaginación y no corresponder a la realidad, en algunos casos, son elementos que contribuyen a reconstrucción de una historia. . Es así que en el año de 1910 el escritor Camilo Delgado, conocido también como el Doctor Arcos, se colocó a la tarea de registrar esta tradición en forma escrita en la obra: Historias, leyendas y tradiciones de Cartagena (Navarrete 2008, p. 46). Más adelante el lingüista colombiano Carlos Patiño Roselli y Nina S. de Friedemann realizaron la primera descripción extensa de la lengua en 1983 en el libro llamado Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio (Pérez, 2011, p. 17)

Conocer la lengua del palenque no sólo refiere a un reconocimiento fonológico y gramatical de la misma, sino de entender los rasgos históricos de la cultura afrocolombiana que están encarnados en ella, también, percibir que los aportes lingüísticos e históricos, conciernen a la identidad de los colombianos. Además de ser una filosofía de vida; al igual que los indígenas de Colombia los afrocolombianos guardan, también, una relación de equilibrio y respeto con la

naturaleza y seres que habitan en ella, valores que se transmiten de generación en generación oralmente. Ives Moñino lo expresa de esta manera en la introducción al libro: chitiendo lengua ku ma kuendo (hablemos palenque a través del cuento):

“Lengua palenque es una oralidad elaborada y transmitida de generación en generación, los cuentos del palenque tienen aspectos lúdico, morales y educativos que conllevan una cosmovisión original de la naturaleza y de las relaciones humanas y ayudan a construir y reforzar la identidad de los oyentes, jóvenes y menos jóvenes” (Pérez, 2011, p. 17)

O como lo expresa Baudilio Revelo Hurtado en la prólogo al libro Cuentos para dormir a Isabella:

“...Estos trigales de cuentería que pasan de boca en boca preservan los valores culturales, enseñan las reglas de conducta para cimentar los principios ...las narraciones navegan en el discernimiento del niño para romper las redes que impone la moral capitalista y llevarlo a alcanzar la madurez ética. Durante la infancia es un deber enseñarle al niño que los vientos de la inmoralidad no pueden derribarlo, que hay que dominarlos.” (Revelo 2010, p. 27).

## **Relación entre hipertexto y literatura afrocolombiana de San Basilio de Palenque**

Llevar la literatura oral y escrita de San Basilio de Palenque no sólo es enseñar textos literarios afrocolombianos, también, es enmarcar a las niñas y niños dentro de la cultura para que haya una comprensión del texto, además de que el poema que se escogió, *Ma Moná Oninga ele - Las hijas de Oninga*, para representarlo en el hiperdocumento cuenta con palabras que serán desconocidas para ellos. Será entonces necesario contextualizar al estudiante, ubicarlo geográficamente, explicar rasgos históricos que le permitan entender el texto.

El hipertexto, como se mencionará más adelante, permitirá que se represente al poema de tal manera que se tenga en cuenta, la ambientación sonora, la particularidad fonológica de la lengua y la caracterización icónica del texto.

### ***Poema Ma Moná Oninga ele, Obra de María Teresa Ramírez***

Por otro lado y como lo menciona María Trillos (2003) las lenguas nativas y criollas, guardan dentro de sí, una cosmovisión que aporta a las formas de interpretación del mundo y de la realidad (p.120). María Teresa Ramírez es una representante de la cultura afrodescendiente y palenque, poeta colombiana oriunda de Corinto Cauca. Para el año 2011 se publicó una de sus obras que llevará consigo la tradición Africana añorada por sus descendientes en América y que es renombrada en las diferentes manifestaciones: música, danza, poemas , leyendas, cuentos, como lo menciona María Mercedes Jaramillo (2011), quien hará la introducción a su obra

“Manungú: Triunfo”, describe que la obra de Ramírez es “un puente con el mundo ancestral africano idealizado y añorado por los afrodescendientes” (p. 8).

Ahora bien, para acercar a las niñas y niños de la institución educativa Gimnasio la “U” rasgos de la tradición oral y escrita de San Basilio de Palenque, se escogió uno de los poemas de María Teresa Ramírez Ma moná Oninga ele – Las hijas de Oninga. Ramírez es una mujer que lleva en su sangre el orgullo africano, los orígenes de una historia que nace en Colombia. La obra Mabungú-Triunfo es un homenaje a San Basilio de Palenque, una honra a la lengua palenquera, porque el habla de San Basilio, como lo expresa Ramírez (2011), es un “lenguaje de historias, de lenguas, de pieles de colores, el palenquero es un legado vivo de una historia que ha tardado oculta entre la selva, siglos en contarse”( p. 23) por ello la poeta quiso hacer este lauro a la cultura afrocolombiana palenquera.

Ma moná Oninga ele, es un poema inspirado en dos aspectos: primero aquellos animales minúsculos que habitan en los rincones de las casas y segundo es la noche; los elementos que la componen, porque es inspiración para los enamorados y guía para los cimarrones, evocan el anhelo de libertad, del ensueño y de la fuga (Ramírez, 2011, p. 13), la obra de Ramírez expresa la relación entre los seres vivos que habitan el mundo y las dinámicas que ellos mismo recrean, como por ejemplo el respeto por el otro. De modo similar en la interpretación que hace María Mercedes Jaramillo se describe así:

“Tal posición es realmente apropiada para la fundamentación de la moral, cuyo principio básico es la consideración de todos los seres vivos capaces de sentir. Tal concepción podría deducirse también desde otro lado, partiendo de la actual concepción de una moral de consideración o respeto universal. Universal significa que el respeto no puede ser limitado por razones irrelevantes como color de piel, sexo o especie, sino que más bien debe ir tan lejos como sea posible” (Ramírez, 2011, p. 12).

Aunque el poema no está dirigido a niñas y niños, el tema, las palabras, recrean un espacio mágico de luciérnagas en las noches, estrellas y la diosa Oninga (ser mitológico para los africanos), que permite a su vez mostrar los aspectos ya mencionados: la noche, los animales pequeños, un mensaje profundo de respeto por el otro, que también siente, llora y que a su vez debe ser reconocida su existencia. Para la pretensión de llevar este poema a los estudiantes, la herramienta para representarlo y que se consideró propicia fue a través de un hiperdocumento, tema que se desarrollará en este capítulo y en el proceso de la metodología.



## Hipertexto



*Figura 1: Página principal del hiperdocumento. Representación del poema afrocoombiano Ma Mona Oninga Ele en homenaje a San Basilio de Palenque.*

El término hipertexto se empleó por primera vez en los años 60, esta expresión es acuñada al filósofo, sociólogo e impulsor de las nuevas tecnologías Ted Nelson. Para él el hipertexto es “una escritura no secuencial, un texto que bifurca, que permite que el lector elija” (citado por Landow 1995, p. 15). Del mismo modo el concepto de hipertexto ya lo venían trabajando otros autores en el campo de la literatura entre ellos Ronald Barthes, quien proponía un texto ideal, en donde no existiera un entrada y salida sino varias entradas y salidas, una galaxia de significantes donde el lector se convierte en creador de sus propios intereses y significados.

El hipertexto en tecnología está formado por nexos electrónicos que se conectan entre sí, enlazando información verbal y no verbal esta conexión puede ser desde comentarios, imágenes y otras páginas que tengan relación o que lleven al lector a información que sea para él necesaria y de interés, actualmente se conoce como hiperenlaces o hipervínculos. Con esta nueva tendencia de lectura no se pretende anular los hábitos lectores tradicionales, sólo se muestra nuevas formas en las que las personas interactúen y se conviertan en creadores de sus propias experiencias.

Pero esta tendencia de lectura no lineal no es un tema novedoso, según George Landown, encontramos la hipertextualidad en obras literarias antiguas y en diferentes textos, los ejemplos serían interminables desde la biblia, un libro de historia, un ensayo científico, que lleva al lector a otros textos que complementen la comprensión del tema. De ahí que surja la idea de llevar el hipertexto al campo electrónico, en donde la conexión con otras fuentes se de manera instantánea, es por ello preciso mencionar a quien propuso la idea de un dispositivo que imitara la complejidad de la mente: Vannevar Bush y su propuesta de Memex.

### **Memex como pionero del hipertexto**

Para el año 1945 el científico e ingeniero estadounidense Vannevar Bush se dio cuenta de que la información, a pesar de que estaba disponible para la comunidad científica, no era de fácil acceso. Además que día a día el conocimiento se multiplicaba pero no era aprovechado, al contrario sólo se acumulaba. (Landow, 1995, p. 26). Bush considera que las limitaciones físicas

interrumpen los progresos de la ciencia impidiendo que el avance de ésta se diera de manera real:

“Puede que haya millones de grandes ideas, así como los resúmenes de las experiencias en las que se basan, todo ello archivado en estructuras de piedra de aceptable arquitectura; pero, si el estudioso sólo consigue acceder a uno de ellos tras una semana de investigación diligente, muy probablemente no podrá mantener sus síntesis al día” (citado por Landown, 1995, p. 26)

Por ello Bush pensó en un dispositivo que asemejará a la asociación que realiza la mente humana y la forma instantánea en la que procesa la información. “La mente salta instantáneamente al dato siguiente, que le es sugerido por asociación de ideas, siguiendo alguna intrincada trama de caminos conformada por las células del cerebro” (citado por Landown, 1995, p. 26). Por esta razón propuso un sistema llamado Memex capacitado para lograr la eficiencia y a semejanza de la mente con la reproducción de la información. Bush concebía el Memex como una superficie en la que la información se hallaba de manera organizada e impulsada por motores y palancas que permitiera la búsqueda de la información precisa o necesaria.

La teoría del Memex de Vannevar Bush y el concepto de hipertexto de Ted Nelson darían paso a nuevas formas de estructurar los textos en tecnología. Los lenguajes de marcado en la programación sería el avance próximo de esta nueva tendencia. Tim Berns propuso un sistema

basado en el hipertexto; los lenguajes de marcado.

### **Lenguajes de marcado para crear textos en hipermedia**

El avance de las tecnologías y el uso más frecuente de los computadores exigieron que se crearan lenguajes que permitieran organizar la información para después realizar la impresión del texto (Rocha, 2014, p. 21). Pero el lenguaje era restringido, porque no se podía vincular con las diferentes máquinas, es decir, no era legible en otras plataformas y por ello cada máquina tenía su propio lenguaje, cuestión que dificultaba la ligereza del trabajo de impresión.

Para los años de 1970 aparece un lenguaje uniforme que podía ser leído en diferentes plataformas mejorando la agilidad del trabajo, es así que nace el primer lenguaje de marcado, capaz de estructurar los textos. Carlos Rocha lo refiere de la siguiente manera “su modelo de trabajo consistía en marcas textuales que le describían al computador el orden de cada elemento en el documento, es así como nace SGML, Standard Generalized Markup Language o Estándar de Lenguaje de Marcado Generalizado.”( 2014, p. 21). Este nuevo lenguaje de programación estaba basado en el paradigma documental que consiste en tomar la referencia del texto escrito para llevarlo a la pantalla. Es aquí surgen los lenguajes de marcado hipertextual.

## ***HTML***

Después de la creación del SGML, se dieron más avances como lo fue el HTML “HyperText Markup Language” (lenguaje de marcado hipertextual) . Es un lenguaje de marcas estándar de etiquetas, para estructurar documentos que se visualizan en cualquier navegador. El HTML “es uno de los más consolidados hoy en día gracias a su utilización práctica, la que va desde la creación de páginas web, pasando por los ebook” (Rocha 2014, p. 22).

Actualmente es el lenguaje de marcado más consolidado y usado por los desarrolladores web. Desde su creación hasta la fecha su actualización va en la versión 5, por lo que hoy en día se habla de HTML5. Este lenguaje actualizado no sólo permite ver el avance de sus etiquetas, sino que además permite la conjugación con otros tipos de lenguaje como el CSS3 que permite vincular efectos al texto, además de efectos gráficos que darán al documento mejor apreciación del lector. Otro lenguaje de programación que se puede usar en HTML5 es JavaScript, este consiste en la parte lógica de la programación es decir, permite efectos de animación al texto o documento que se quiere representar.

**Hiperdocumento**

Hiperdocumento: las TIC también proponen nuevas formas de concebir los contenidos ya que esta permite tejer la información como una red, donde cada una de las estructuras se relacionan con otras de manera no lineal, a este tipo de enlaces se les conoce como hipervínculos y a los documentos construidos a partir de esta técnica se les denomina hiper-documento. (Rocha, 2014, p. 28)

## **¿Por qué elegir el estándar HTML5 para la creación de un hiperdocumento como un Recurso Educativo Abierto ?**

Existen tres razones por las cuáles se escogió HTML5 como herramienta para la elaboración del hiperdocumento “huepa kombilesa” y que son favorables para los docentes a la hora de crear material educativo informático, porque: permite libre creación, es multiplataforma y se visualiza off line y on line.

### **Libre creación**

HTML5 es como un lienzo en blanco, porque, facilita al creador diseñar de manera libre el documento gracias a las etiquetas. Estas permiten la personalización de cada uno de los objetos que aparecen en la pantalla. Este tipo de lengua se diferencia de otras herramientas, que también son útiles para el proceso de enseñanza, como lo son los blog, las páginas web y otros recursos. La diferencia entre crear desde HTML5 y no usar las anteriores herramientas, radica en que estas últimas son instrumentos con un diseño preestablecido, además, para ser utilizadas necesariamente debe haber una conexión a Internet. Por ejemplo si se creará un blog con el servicio Jimdo sólo se puede usar con conexión a Internet.

## **Multiplataforma**

HTML5 es multiplataforma, porque es el lenguaje estándar para el desarrollo web. Por tal motivo se puede ejecutar en diferentes sistemas operativos (Linux, Mac, Windows, entre otros) bien sea de teléfonos inteligentes, tablets y computadores de escritorio o portátiles. El hipertexto elaborado con este lenguaje informático le dará la ventaja al profesor de poderlo usar en los equipos que la institución tenga o los dispositivos que sus estudiantes utilicen.

## **Conexión off line y on line**

La tercera razón está relacionada con el servicio de Internet. El trabajo del ministerio TIC junto con los planes de gobierno es incentivar el uso de las nuevas tecnologías, de igual manera las instituciones educativas migren hacia el uso de plataformas virtuales, como por ejemplo Cibercolegios, para manejar todo un paquete que les permite realizar los procesos académicos de una manera más ágil, sin embargo, la conexión a Internet aún es una carencia en algunas instituciones, ejemplo de ello es la institución educativa Gimnasio la “u”, lugar donde se llevo a cabo la aplicación del presente proyecto. Por esta razón el hipertexto elaborado con HTML5 facilitará y despejará obstáculos frente al uso de la Tic's en el aula.

En síntesis, el HTML5 es una herramienta la cuál los docentes pueden hacer uso, aprender a desarrollar con este lenguaje, no es un tema fácil, sin embargo para quien este interesado en la creación libre le será manejable aprenderlo. También podrá descubrir nuevas formas de



representar temas , actividades, evaluaciones, etc,. Podrá reunir en una sola aplicación diversas maneras de presentar una tema, si lo quiere en audio, imágenes texto.

En relación con hipertextos e hiperdocuemntos, cabe también resaltar que una de las características importantes de estos recursos, como lo mencionaba George Lundow; es que permite que el lector logré encontrar el eje central en sus interés más no en el texto, rompiendo este paradigma estructuralista, y dando una alternativa al lector -creador. (1995, p. 28).

## **Marco Legal**

### **Hiperdocumento como Recurso Educativo Abierto**

Todo material multimedia que tenga propósito con temas de educación, aprendizaje, investigación y evaluación y los cuáles sean elaborados con licencias abiertas para el acceso libre a las personas, que cumplan tales fines, se les denomina Recurso Educativo Abierto. Este término se empezó a utilizar en el año 2002 por la UNESCO con la intención de desmonopolizar la privatización y comercialización del conocimiento y contribuir al acceso libre del mismo.

Se pretende con la elaboración de este material educativo contribuir con el desarrollo tecnológico en educación, pero con fines netamente pedagógicos y colaborativos, es decir, que no se privaticen o registran los conocimientos y avances en relación con la educación, sino que al contrario, haya una red de apoyo y trabajo que permita la construcción y transformación de paradigmas sociales, como limitaciones en el desarrollo y uso de tecnologías a falta de infraestructura tecnológica, ya sea equipos de última gama, acceso a Internet y recursos económicos para comprar licencias de uso de software.

Huepa Kombilesa es un recurso con fines educativos de acceso libre, amparado por la ley 23 de 1982 sobre derechos de autor del Congreso de Colombia, Con excepción decretada por la Decisión Andina 351 de 1993 en el artículo 17 Usos Legítimos.(Políticas derechos de autor). La

cual permite el uso parcial de una obra para ser usada como fin pedagógico.

El hiperdocumento se registrará por la licencia Creative Commons la cual permite que algunas personas interesadas conozcan y aporten en la elaboración del material y lo usen con los fines primeros, además bajo las siguientes condiciones:

1. En cualquier explotación de la obra autorizada por la licencia hará falta reconocer la autoría, en este caso de Luz Adriana Murcia del material o la poeta María Teresa Ramírez.

2. La explotación de la obra queda limitada a usos no comerciales y su proceder será exclusivamente pedagógico.

3. La explotación autorizada incluye la creación de obras derivadas siempre que mantengan la misma licencia al ser divulgadas.

### Estrategia pedagógica

Las teorías pedagógicas que se abordarán en la aplicación del hiperdocumento son cuatro; en primera medida, la Taxonomía de Benjamin Bloom para determinar en que nivel de saberes tienen las niñas y niños con respecto a la cultura afrocolombiana y de San Basilio de Palenque, en segunda medida la teoría pedagógica de Vygotski y la relación que para él hay entre el desarrollo, aprendizaje sociedad y cultura, posteriormente se abordará, desde la mirada de Carlos Juliao Vargas, el enfoque praxeológico de Paulo Freire y el docente como pedagogo praxeológico.



*Figura 2: Teorías pedagógicas para fundamentar el proyecto y la relación que existe entre ellas.*

Los actores en el proceso de enseñanza aprendizaje son: El docente mediador, el

estudiante, la institución, la familia y el contexto. Cada uno cumple un rol que determinará el proceso de desarrollo y aprendizaje de las niñas y niños. A estas aclaraciones se le suma que existen teorías que se han dado a la tarea de explicar y aportar a las dinámicas de los autores en el proceso de desarrollo y aprendizaje. Por eso a continuación se analizarán las teorías pedagógicas establecidas para la aplicación del hiperdocumento.

### **Taxonomía de Bloom**

Benjamin Blomm expone un proceso a seguir en el desarrollo y aprendizaje que tienen las niñas y niños en el progreso de construcción cognitiva. Los seis niveles propuestos por Bloom. Para el caso de esta investigación se tomara en cuenta solo el primer nivel: conocimiento, que implica en los niños y niñas la habilidad de evocar, recordar o asociar en hechos o situaciones nuevas, para llevar a cabo la elaboración del diagnóstico, se tuvo en cuenta en la fase uno y así lograr, percibir los avances frente a la adquisición de nuevos temas.

La caracterización del primer nivel conocimiento, permite que se conozcan los saberes previos que los estudiantes tienen de la cultura afrocolombiana, palenque, hiperdocumento y lenguas criollas o nativas. En este nivel se pretende observar que relación tienen para las niñas y niños los conceptos presentados en clase, con ayuda de la memoria, la asociación de palabras o imágenes; se pretende establecer las pautas para iniciar el acercamiento pedagógico del tema. Benjamin Bloom propone una estructura que permite al docente llevar una interpretación de los

avances cognitivos del estudiante, además le permite generar estrategias pedagógicas según los resultados de cada nivel.

### **Vygotski: Educación e influencia social y cultural**

La teoría de Lev Vygotski plantea a los niños y niñas con capacidades innatas como la memoria, la percepción y la atención. A su vez el lenguaje es una herramienta que los individuos usan en el desarrollo de su proceso cognitivo. Por otra parte el conocimiento en Vygotski, es una construcción entre factores como: las capacidades, las relaciones sociales, la guía de los adultos, pero en si la relación que los individuos tiene con su entorno y el proceso en el aula sólo facilitara la estimulación del pensamiento.

Vygotski propone al sujeto como un ser en relación con sus pares y una influencia permanente histórica que se refleja en el desarrollo de la niña y el niño, al mismo tiempo determina el aprendizaje o la instrucción en la escuela. Por ello la influencia de la historia en los sujetos es base en su desarrollo cognoscitivo, para el análisis de esta proposición Vygotski propuso una teoría llamada el análisis genético comparativo, la cuál consiste en describir como una de las “fuerzas del desarrollo afectaba la evolución de la actividad práctica e intelectual del ser humano” (García 2000, p. 103).

Continuando con lo anterior, el sujeto es producto de la influencia cultural, que actúa para programar y estructurar de la identidad de la niña o el niño. Siendo este un ser no autónomo o libre de elegir quién querrá ser, sino que al contrario está condicionado por el contexto que construye su identidad como sujeto dentro de la sociedad, entonces éste no dará cuenta de sí mismo sino de su contexto, el sujeto sólo será autónomo y libre cuando haya una concientización de que él hace parte de una comunidad y que su pensamiento nace desde ella y no desde sí mismo.

“...A partir de la intervención de la cultura, la mente del niño sufre una especie de “choque” y se reorganiza en su funcionamiento. De este modo, la evolución intelectual, pasa de ser explicada por mecanismos biológicos a ser entendida mediante los factores sociales que intervienen en su desarrollo” (García, 2000, p. 103) .

Luego entonces, este proyecto de investigación plantea que es necesario entender las dinámicas sociales y culturas y de esa forma los sujetos conocerán su identidad cultural. Pero para ello se deberá educar en el reconocimiento de proceso históricos al igual que el reconocimiento de diferentes culturas que hacen parte del proceso. En los Estándares Básicos de Competencias de Lenguaje no se establece específicamente que los colombianos deban conocer aspectos particulares de las culturas nativas, por ello, en teoría este conocimiento no está establecido como una de las habilidades desarrolladas en el área de lenguaje. Sin embargo como

proceso de identidad cultural<sup>[1]</sup> se ve necesario este reconocimiento de otras culturas nativas de Colombia.

Siguiendo la idea, si se hablara de un desarrollo incompleto en los colombianos y su formación de identidad cultural con vacíos, entonces se ve necesario nivelar este tipo de conocimientos. Esta brecha Vygotski la llama Zona de Desarrollo Próximo.

Vygotski plantea la Zona de Desarrollo Próximo, como un mecanismo de equilibrio en el desarrollo y aprendizaje que los estudiantes deben tener con relación a sus compañeros. Igualmente plantea que el “usó de herramientas en los seres humanos era fundamental, no solo porque los ayudaba a relacionarse de modo más productivo con su ambientes externos, sino también porque el usó de herramientas afecta intensamente las relaciones internas y funcionales de cerebro humano” (Harvard University Press, Cambridge, 1979, p. 199 ).

De acuerdo a lo anterior el implemento de recursos educativos como el hiperdocumento,

---

<sup>[1]</sup> Identidad Cultural: Es alma, espíritu, amor por lo nuestro, meta común y acuerdo en lo fundamental para lograr el desarrollo. Es identificación plena con el pasado, el presente y el porvenir de una sociedad. Es el sello característico de un pueblo, son sus costumbres y tradiciones, su comportamiento, su historia y geografía, su educación, su arte, sus conocimientos, sus logros, son sus idiomas y sus razas, es la energía que impulsa y permite el desarrollo de su sociedad y hace posible los cambios en la organización de su Nación y de su Estado. sin identidad cultural no habrá desarrollo, porque ésta es como una huella digital que le permite a un pueblo o una sociedad identificarse, saber quien es, de donde viene y a donde va. (José Antonio Luna Neyra)



permiten dar expansión al nivel de comprensión y aplicación propuestos por Bloom, para causar un efecto de transformación en la psiquis del estudiante. La representación de un poema donde la niña y el niño no sólo interaccionen con el texto, sino que además tengan la posibilidad de recrearlo en su interior de manera que ampliará su interés y aportará al nivel de comprensión y aplicación en el proceso de desarrollo de las niñas y niños.

Para efectos del siguiente trabajo de investigación el hipertexto servirá como herramienta para acercar a los estudiantes a los rasgos culturales de San Basilio de Palenque, pero se vera necesario, sí se quiere lograr un impacto mayor, articular este tipo de ejercicios y vincularlo en un plan curricular para que de esta manera los niños y niñas fortalezcan su identidad cultural. Este trabajo pues será una iniciativa en este proceso.

### **El enfoque praxeológico en la pedagogía social de Freire**

El pensamiento de Freire está encaminado hacia la construcción de la sociedad desde la democracia y participación de todos los individuos que pertenecen a ella. Uno de los pilares de su pensamiento es el autoreconocimiento del sujeto dentro de su historia, para que a partir de ello surja un cambio, “su pensamiento se estructura, entonces, sobre los conceptos provenientes de una perspectiva antropológica, contextualizada culturalmente, que fundamenta una pedagogía utópica, crítica y radical, ética, de la autonomía, concientizadora, dialógica, praxeológica, reflexiva y de la pregunta”, invita a la reflexión crítica para que haya un cambio en la manera

como cada sujeto se concibe y apropia de su identidad nacional, para que desde ese reconocimiento se construya un pensamiento propio del latinoamericano.

Paulo Freire postula la deshumanización en su obra pedagogía del oprimido, como el gran paso para la construcción de un pensamiento más próximo a la realidad de América. Sumado a esto, debe haber un reconocimiento de la historia que también hace parte de la identidad, por ende, admitir que hay una parte de la historia no contada, en la que el amerindio y negro son excluidos y hay una negación de su existencia, es un paso de transformación social. Al mismo tiempo, para quien no conoce la historia de su nación, es una negación de su identidad.

Es por ello que el papel del educador entra en el juego, como un mediador entre estas prácticas de criticidad cultural en las mentes de los estudiantes. En el aula se posibilita el ejercicio de desconstrucción y reconstrucción de ideas o fijaciones mentales impuestas por la historia y la sociedad. Es así que el aula se convierte en un espacio propicio para que el docente guíe a sus alumnos hacia la reflexión y crítica de su contexto. Con ello se pretende que los estudiantes se encaminen hacia la reflexión de la sociedad a la cuál pertenecen y hacer crítica frente a las dinámicas de la misma. Freire considera “ indispensable la reflexión crítica sobre las condiciones que el contexto cultural ejerce sobre nosotros, sobre nuestro modo de actuar, sobre nuestros valores” (citado por Juliao, 2013, p. 178).

Paralelamente el pensamiento de Freire le da fundamento a la teoría praxeológica propuesta por el profesor Carlos Germán Juliao Vargas docente investigador, en su libro una pedagogía praxeológica; en este texto se pretende guiar a los profesionales en educación y afines hacia una reflexión y crítica de su práctica en miras de apuestas que apunten a la transformación de la educación más abierta al diálogo, derogando el paradigma de jerarquías docente- alumno. En este sentido no existen educandos ni educados sino “comunidades educativas que aprenden socialmente mediante un diálogo en el que cada uno contribuye desde su diversidad personal y cultural” (Juliao, 2013, p. 161).

Tanto la teoría de Freire y la propuesta de Juliao son reflexiones que parten desde la práctica de los docentes. Es desde la mirada de maestros y maestras que se entienden las dinámicas de la acción educadora, y es desde ellas que se replantean nuevas formas de enseñar.

### **El docente como pedagogo praxeológico**

El enfoque praxeológico en este trabajo de grado cobra importancia porque ha sido un componente formativo de quien realiza el proceso de investigación (Luz Adriana Murcia). El modelo pedagógico institucional de la Uniminuto permite formar al estudiante con la capacidad de interrogarse por las realidades que percibe en su contexto; con miras a que proponga cambios y logre transformar dichas realidades. Es por ello la importancia de resaltarlo dentro de las teorías, pues es una de las bases para entender las dinámicas de esta investigación.

La praxeología entendida como la reflexión de la práctica es un compromiso con la profesión de ser educador y al mismo tiempo es un compromiso con la sociedad. Juliao lo expresa de la siguiente manera “un verdadero maestro, un profesional docente, es aquel que, entre otras cosas, ha hecho de su quehacer educativo un autentico proceso reflexivo e investigativo que le permite mejorar su práctica profesional cotidiana al tiempo que genera nuevo conocimiento pedagógico” (Juliao, 2013, p. 225).

Juliao involucra el papel del maestro como elemento base en la construcción de estas reflexiones. Y en relación con la pedagogía social, lo que se postula es una relación horizontal entre el educador y el educando, a través del diálogo mediante la emancipación, que se basa en la crítica reflexiva que desde el maestro se le induce al estudiantes, pero el autor también precisa en explicar que dicha inducción no es desde la imposición sino desde la dialéctica reflexiva dentro de los procesos de enseñanza aprendizaje, y donde el maestro es un guía y no un burócrata que vela por sus propios intereses.

### **Lenguaje y Habla: elementos en el proceso adquisición de nuevos saberes**

Se ve necesario aclarar la interpretación que los estudiantes tienen en el proceso de adquisición de nuevo léxico dentro de la construcción cognoscitiva, aunque no se menciona como objetivo específico, esta intrínseco en todo el transcurso de interacción con el Recurso Educativo Abierto. Para empezar una aproximación a conceptos de lenguaje - habla y el engranaje de ambos en la construcción de saberes nuevos.

### **Aproximaciones conceptuales**

#### **Lenguaje**

Partiendo de uno de los conceptos establecidos por los Estándares Básicos de Competencias del Lenguaje, el lenguaje: “Es la capacidad humana por excelencia, que lleva al ser humano a apropiarse conceptualmente de la realidad que lo circunda y ofrecer una representación de esta conceptualización por medio de diversos sistemas simbólicos” (Estándares Básicos de Lenguaje, 2006, p. 18) de ahí que la construcción histórica, cultural y social de los individuos este determinada por los significados que ellos recrean de si mismos y de sus realidades.

Por otra lado y para el caso de este proyecto de grado, se debe considerar una afirmación de Edwar Sapir (1994) sobre lenguaje:

“Es primordialmente, un sistema auditivo de símbolos. en cuanto es articulado, es también un sistema motor... la comunicación no se lleva a cabo satisfactoriamente sino cuando la percepciones auditivas del oyente se traducen a una adecuada e intencional serie de imágenes o de pensamientos” ( p. 25)

Entonces, dentro del proceso del lenguaje se da un fenómeno que Sapir llama ciclo del lenguaje, como un instrumento externo que consiste en la transición inicial y final de los sonidos “la concordancia entre las imágenes auditivas iniciales y las percepciones auditivas finales es como la sanción o la garantía social del satisfactorio resultado del proceso” (25: 1994) en el interior de este transcurso el sujeto hace modificaciones durante el acto del pensar y según las estructuras o funciones de cada individuo. Para el caso del hiperdocumento, las niñas y niños al escuchar la narración del poema Ma Mona Oninga Ele, adquieren sonidos que dentro de sus cerebro pasaran a tomar un significado, gracias a su proceso de pensamiento y la instrucción o interpretación dada por la docente.

## **Habla**

El habla es la materialización del lenguaje o como lo expondría Sapir (1994) “el conjunto de palabras habladas” (p. 32) pero más allá de simplificar este termino, es preciso aclarar que por palabra se debe tener en cuenta no solo la mera concepción semántica de esta, sino considerar el trasfondo que esta tiene dentro de un contexto o una sociedad, Sapir lo interpreta de la

siguiente manera: “la palabra es simplemente una forma, una entidad moldeada de manera definida, que absorbe del material conceptual del pensamiento integro tomando una parte mayor o menor, según se lo permite el genio del idioma de que se trata” (1994:41).

La relación que existe entre el ciclo del lenguaje y el habla se encuentra en la interiorización que hay desde la adquisición auditiva y la decodificación del sonido que se reinterpreta y resignifica para luego ser expresada.

### **Nuevos saberes**

La aplicación del hiperdocumento con los estudiantes abarca el ciclo del lenguaje de la siguiente manera:

- Lenguaje: adquisición auditiva: Cuando los niños y niñas interactuaban con el recurso educativo, escuchaban las palabras en lengua palenque para después repetir las.
- Evocación: Interpretación o reflexión subjetiva: Es el momento de contextualización de poema, la explicación de la docente con respecto a los rasgos de la cultura afrocolombiana representada en el poema Ma Mona Oninga Ele.
- Habla: enunciar la palabra adquirida y reflexionada: Este momento se da cuando los niños

y niñas hacen una decodificación de la palabra para darle un significado subjetivo.

El hipertexto abre la posibilidad de recrear imaginarios en los niños y niñas con respecto al nuevo vocabulario al que ellos se están acercando. El poema narrado por una persona que además de hablar palenque la interpreta con la entonación correcta de la lengua, con ambientación sonora y acompañado de imágenes, le permitirá a los estudiantes recrear en su mente una idea subjetiva. Este proceso cíclico del lenguaje se hace en el ejercicio habitual de la lectura.

Para concluir, el acercamiento a lenguas nativas en la formación de nuevos saberes enriquecerá el léxico de los estudiantes. Desde la perspectiva de Trillos Amaya (2003), las lenguas nativas ofrecen un enriquecimiento a la evolución lingüística de un idioma, además de la construcción de un pensamiento latinoamericano, ya que en ellas no sólo hay una variedad en léxico sino una cosmogonía territorial. En Colombia las lenguas nativas aportan no sólo al acervo lingüístico sino al equilibrio en el ecosistema, por ende conocer una cultura aportará a los estudiantes nuevas formas de interpretar su realidad desde las necesidades de ella. (p.120)



## **Población**

### **Descripción de la institución educativa Gimnasio integral la “u”**

La institución está ubicada en el municipio de Soacha en el departamento de Cundinamarca que tiene una población aproximada, de 44.612, siendo el 15 % población afrocolombiana, censo realizado el año 2009 (Valenzuela y Forero, 2014, p. 10). Este municipio se ha caracterizado por la constante migración de personas que llegan desde diferentes partes de Colombia. Fenómeno que ha traído consigo cambios en los procesos culturales del municipio. Ha diversificado y fortalecido la manifestación cultural.

Por otro lado, la institución educativa Gimnasio integral la “u” es uno de los colegios del sector privado que hacen parte del municipio de Soacha, ofrece educación desde el preescolar hasta cuarto grado de primaria y su modelo institucional está basado en social-cognitivo. Además la institución se caracteriza por ser una entidad que brinda educación personalizada para las niñas y niños. En cuanto a la Visión de la institución se compromete a brindar al municipio una educación integral, mediante el desarrollo del pensamiento reflexivo, participativo, autónomo, creativo que contribuyan a fortalecer las relaciones interpersonales a la sociedad.

La visión de la institución pretende ofrecer educación con calidad con el apoyo de educadores que fomenten promueven el desarrollo cognitivo y orienten al crecimiento socio

cultural de los niños y niñas de la institución, en entre las cosas que se deben resaltar es que la visión facilitó la implementación del hiperdocumento con los estudiantes. Por otra parte los valores institucionales que se pretenden fortalecer son: respeto, honestidad, tolerancia, participación, solidaridad, autonomía, socialización, responsabilidad compromiso, autoestima y obediencia. Su PEI es “Por el sendero de la lúdica hacia un aprendizaje significativo”.

### Grupo intervenido

En el colegio actualmente se encuentran matriculados 34 niños de los cuáles 16 hacen parte de ciclo primario. Se aplicó el hiperdocumento en la hora de comprensión lectora los días miércoles de 7:30 a.m a 8:10 a.m. los siguientes estudiantes intervinieron en el proceso:

Estudiante	Grado	Edad
Ashly Sofía Herrera Perdomo	segundo	7 años
Arthur Mauricio Cabrera Acosta	segundo	7 años
Sara Beltrán Florian	tercero	8 años
Sebastián Cangrejo Sánchez	cuarto	9 años

*Tabla 1: Matriz categorial. Estudiantes que participaron en el proceso de aplicación del hiperdocumento.*



*Figura 3: Estudiantes y docente que participaron en la fase 2 del proyecto de investigación.*

### **Metodología de la investigación**

El método usado para esta investigación fue de carácter cualitativo, desde una reflexión y propuesta de interés fenomenológico (Rodríguez, Gil y García, 1996 p. 40) pretende comprender las dinámicas sociales e históricas que contribuyen a formar en las personas fijaciones mentales de rechazo, burla, indiferencia y discriminación con relación a la diversidad cultural.

Con respecto a lo anterior; el enfoque para llevar a cabo la aplicación del hiperdocumento será: acción participación, donde el docente cumple una función importante, como un actor autoreflexivo en el campo social y educativo para perfeccionar las lógicas y la equidad de la praxis social o educativa, que permitan que los sujetos mejoren sus prácticas colectivas.

Desde al análisis de Hugo Cerda, el enfoque acción participativa está relacionada ha estudios previos de algunos autores como Paulo Freire y la educación en adultos en la denominada “educación liberadora”, que analizando al individuo desde su contexto se pueden generar cambios, según sus necesidades. En la misma línea el psicólogo social Kurt Lewin ya había propuesto que el comportamiento del ser humano no se puede desligar de su entorno, es así que para entender sus dinámicas se debe reflexionar sobre su contexto.

La investigación acción participación se caracteriza por el trabajo de campo que el

investigador lleva a cabo, pues pretende que a través de la investigación se construya un conocimiento desde el profesional que la realiza, y que genera un cambio favorable para la población estudio, al igual, Cerda (1996) considera que en este acto de investigar los sujetos que participan en ella mantienen un relación de reciprocidad, “de este modo, al hacer investigación, educo y me estoy educando con los grupos populares. Al volver al área para poner en práctica los resultados de la investigación, no estoy solamente educado o siendo educador, estoy investigando otra vez” (p. 95)

El hiperdocumento como Recurso Educativo Abierto, se enmarca dentro de este tipo de investigación, por tres razones: la primera está relacionada con la manera en la que las personas se apropian de conceptos de tecnología y dinámicas culturales que trascienden hacia lo ambiental y a la identidad histórica, en segundo lugar resaltar los conocimientos de otras culturas como un paso hacia la dignificación del otro para dar paso a fortalecer valores sociales como el respeto y la tolerancia y como última razón vincula al docente como un sujeto que en el proceso de investigación no sólo está proponiendo un recurso que agrade al estudiante sino que también durante su estudio le quede un aprendizaje que le aportará a su formación profesional.

Este proceso de investigación permite una reflexión con aprendizaje significativo y por ello más que el producto final o los resultados adquiridos, el significativo se encuentra en el proceso que se llevó a cabo, tanto para el investigador como para los estudiantes. Para que este proceso

tenga un fundamento es necesario ser riguroso y objetivo, como también sistematizar el proceso en todas las fases que presenten, desde la causa teórica hasta la aplicación del Recurso Educativo Abierto.

### **Técnicas e instrumentos de la investigación**

Las técnicas e instrumentos que se usaron durante todo el proceso de investigación acción participación, estuvieron determinadas por la necesidad de cada fase de la investigación. . En la primera fase se recurrieron a las siguientes técnicas: observación y entrevista, para la segunda fase se usaron el diagnóstico y registro audiovisual y para la tercera y cuarta fase se usaron las técnicas de análisis documental y procesamiento de la información.



*Figura 4: Técnicas e instrumentos de investigación usadas durante el proceso de investigación*

### Cronograma de actividades

Cronograma de actividades en el proceso de investigación			
Fases de la investigación	Actividad	Lugar	Fecha
Fase 1 Preparatoria	Congreso nacional de bibliotecas escolares	Bogotá, Ministerio de Educación.	Junio 2-3-4 del 2014
	II Encuentro de comunidades digitales	Villavicencio, Ministerio de Tic	Diciembre 4-5 del 2014
	Encuentro con mamá Catalina, líder casa de pensamiento intercultural comunidad misak.	Bogotá, Casa de pensamiento intercultural Fontibón.	Enero 18 del 2015
	Participación En la Conmemoración del Día de las Lenguas Nativas	Bogotá, Instituto Caro y Cuervo	Febrero 18 del 2015
	Entrevista con la profesora	Bogotá, Biblioteca Luis	Febrero 20 del 2015

	Stella Escobar fundación Ellegua	Angel Arango.	
	Elaboración del hiperdocumento	Soacha. Trabajo autónomo.	Marzo 01 al 18 de Abril del 2015
Fase 2 Aplicación de instrumento y recogida de información	Presentación del proyecto ante la institución		Marzo 4 del 2015
	Actividad de reconocimiento con los estudiantes de la institución		Marzo 11 del 2015
	Aplicación del diagnóstico		Abril 8 del 2015
	Aplicación del hiperdocumento	Soacha, Institución Educativa	Abril 22 del 2015
	Finalización de la aplicación del hiperdocumento	Gimnasio la "U"	Abril 29 del 2015
	Organización de información	Soacha. Trabajo	Mayo 1 a 27 del 2015
	Análisis de resultados		



		autónomo	
Fase 3 Analítica			
Fase Informativa	4Elaboración de Propuesta Edición de videos y audios Entrega final	Soacha. autónomo	TrabajoMayo 28-30 del 2015

*Tabla 2: Cronograma de actividades durante el proceso de investigación: Fase 1Preparatoria Fase 2 Aplicación de instrumento y recogida de información Fase 3 Analítica y Fase 4 Informativa.*



**Figura 5:** Fases de la investigación, periodo comprendido desde junio del 2014 hasta mayo del 2015. Fases de investigación basadas en Rodríguez, Gil y García (1996).

**Fase 1:****Planteamiento del problema**

Esta fase comienza desde la aplicación de la primera técnica de investigación: la observación y reflexión y diseño del proyecto, desde el primer semestre del 2014. Aunque la reflexión se nombra como elemento de la primera fase, se considera constante durante todo el proceso investigativo, al igual que el análisis de los datos que se iban recogiendo. En esta primera fase se empezaron a buscar interrogantes y problemáticas posibles de abordar. Entre ellas: a). Las TIC's en la enseñanza de literatura b). Mitos y leyendas de la comunidad Misak versión digital c). Hiperdocumentos para la enseñanza de lectura y escritura. Para ello se recurrió a la elaboración del estado del arte usando técnicas como: documentación, asistencia a congresos, foros y entrevistas que permitieron delimitar el planteamiento del problema.

**Actividades y eventos en esta primera fase****Búsqueda de la temática**

En primera medida se propuso el trabajo con la comunidad Guambiana de la localidad de Fontibón en el jardín indígena o casa de pensamiento intercultural, proceso que se dialogó con la mama Catalina, líder del jardín, sin embargo para el mes de febrero del año 2015, la comunidad desistió del proyecto, por lo que se tuvo que buscar una alternativa que no desviaría el propósito

de la investigación. Así pues, se empezó a buscar información sobre la cultura de San Basilio de Palenque y para ese mismo mes ya se había establecido nuevamente la cultura que se pretendía representar en el hiperdocumento: San Basilio de Palenque tradición oral y escrita a través de un poema de la poeta afrocolombiana María Teresa Ramírez.

### **Entrevistas**

Se le realizó una entrevista a la profesora Estella Escobar, quien hace parte de una fundación llamada Red Elegua, conformada por profesores que promueven la cátedra afrocolombiana dentro del aula como una opción de conocimiento. La profesora Escobar fue contactada por medio del correo electrónico de la fundación y accedió a conceder una entrevista que se realizó en la biblioteca Luis Ángel Arango.

Básicamente ella compartió la experiencia del trabajo que se hace desde la cátedra afrocolombiana como un conocimiento válido que permite a los estudiantes ampliar nuevas formas de construir su conocimiento, se pretendía que ella diera su opinión frente al hecho de crear material educativo abierto e intercultural. (véase anexos, entrevistas)

### **Congreso y foros**

Se asistió al II congreso nacional de bibliotecas escolares con la finalidad de conocer los proyectos que se están llevando a cabo en el país con respecto al plan nacional de lectura y

escritura “leer es mi cuento”. Allí se escucharon diferentes experiencias de profesores que promueven la lectura y creación literaria en diferentes espacios, igualmente se conoció el proyecto transversal territorios narrados y la colección de etnoliteratura, que inspiraría la realización del presente trabajo de investigación, como se planteó en la justificación de este trabajo.

Se participó en el III Encuentro de Comunidades Digitales realizado en la ciudad de Villavicencio, allí se conocieron los proyectos que junto con el ministerio de las Tic se está llevando a cabo para incentivar el desarrollo de aplicaciones entre otras innovaciones tecnológicas. Además se conocieron proyectos sociales encaminados a involucrar a la comunidad en general a generar innovación desde sus realidades.

También se asistió a la semana de celebración en conmemoración a las lenguas nativas de Colombia, evento realizado en la fundación Caro y Cuervo, allí se escucharon vivencias de diferentes comunidades, así como proyectos encaminados hacia la divulgación y preservación de las lenguas nativas del país. En el primer día y en el espacio de las interrogantes se realizó una pregunta con respecto a la divulgación de las lenguas nativas en las aulas de clases regular, aun cuando sus integrantes no pertenecieran a una comunidad étnica, esta pregunta se dirigió a la señora Ana Dalila Gómez integrante de la comunidad gitana miembro de la asociación proroom, quien ha liderado diferentes iniciativas en pro del fortalecimiento romaní o lengua gitana. (véase

anexos, entrevistas).

### **Diseño del hiperdocumento**

Una parte importante de esta primera fase es la elaboración del Recurso Educativo Abierto. Que contó con el siguiente proceso:

#### ***Diseño de dibujos, ambientación sonora y elección del poema.***

Los dibujos que hacen parte de la representación del poema son en su 99% diseños originales creados por Luz Adriana Murcia, algunos como el gift de la estrella y otros son recursos de la web de acceso libre Art 4 App. Los materiales y recursos usados para toda la elaboración del proyecto fueron: temperas, marcadores, block de dibujo, pinceles, libre oficce, impresora, scanner, celular, etc.

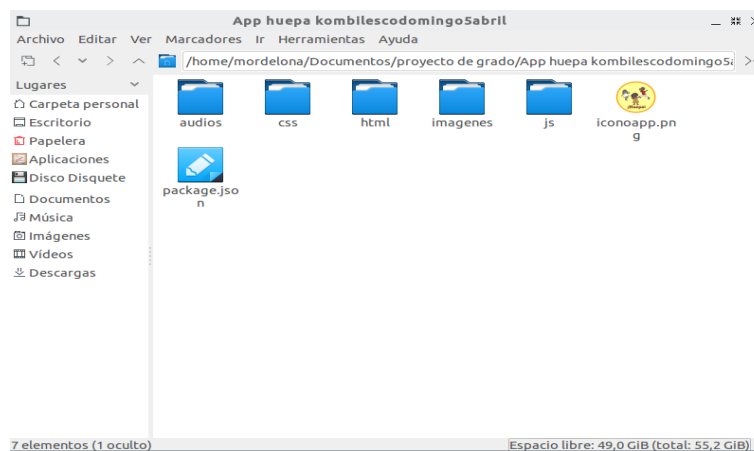


*Figura 6: En esta figura se encuentran algunos dibujos y elementos que se usaron para su elaboración*

### ***Desarrollo web del hiperdocumento.***

El proceso de escritura en HTML5 contó con los siguientes procesos

La organización de los archivos es fundamental en este proceso ya que permiten a los interesados en conocer el código del material hacer una lectura factible. Es Así que, para cada ventana se abrió un archivo con el nombre de las páginas seguido de (.) punto y las letras “html” “css” y “js” para que al llamar el archivo el programa identificara que era código HTML, CSS3 o JavaScript



*Figura 7: Esta figura muestra la organización de los archivos de elementos y lenguajes de enmaquetación del hiperdocumento.*

Archivos en HTML

```

1 |<!doctype html>
2 |<html>
3 |<head>
4 |  <meta charset="utf-8">
5 |  <link rel="stylesheet" href="../css/portada.css" type="text/css">
6 |  <link rel="stylesheet" href="../css/ventanasmodal.css" type="text/css">
7 |</head>
8 |<body class="principal">
9 |  <div class="titulo">
10 |    
11 |  </div>
12 |  <div>
13 |    <div class="contenedor">
14 |      <div class="menu">
15 |        <a href="#modal1">
16 |          
17 |        </a>
18 |      </div>
19 |      <div class="menu">
20 |        <a href="#modal2">
21 |          
22 |        </a>
23 |      </div>
24 |      <div class="menu">
25 |        <a href="#modal3">
26 |          
27 |        </a>
28 |      </div>
29 |      <div class="menu">
30 |        <a href="#modal4">
31 |          

```

Linea 1, Columna 1 - 78 lineas

Figura 8: En esta figura se visualizan algunas etiquetas y propiedades del lenguaje HTML

CSS3

```

1 |.modalmask {
2 |  position: fixed;
3 |  font-family: Arial, sans-serif;
4 |  top: 0;
5 |  right: 0;
6 |  bottom: 0;
7 |  left: 0;
8 |  background: rgba(0,0,0,0.8);
9 |  z-index: 99999;
10 |  opacity:0;
11 |  -webkit-transition: opacity 400ms ease-in;
12 |  -moz-transition: opacity 400ms ease-in;
13 |  transition: opacity 400ms ease-in;
14 |  pointer-events: none;
15 | }
16 |.modalmask:target {
17 |  opacity:1;
18 |  pointer-events: auto;
19 | }
20 |.modalbox{
21 |  position: relative;
22 |  border-radius:2px;
23 |  -webkit-transition: all 500ms ease-in;
24 |  -moz-transition: all 500ms ease-in;
25 |  transition: all 500ms ease-in;
26 |  top: 1%;
27 |  left: 8%;
28 | }
29 |.movedown {
30 |  margin: 0 auto;
31 | }

```

Linea 1, Columna 1 - 88 lineas

Figura 9: En esta figura se pueden observar las etiquetas y propiedades del lenguaje CSS3.



```

1 var html5_audiotypes = {
2   'mp3': 'audio/mp3',
3   'ogg': 'audio/ogg',
4 }
5 function createsoundbite(sound) {
6   var html5audio = document.createElement('audio')
7   if (html5audio.canPlayType) {
8     for (var i = 0; i < arguments.length; i++) {
9       var sourceel = document.createElement('source')
10      sourceel.setAttribute('src', arguments[i])
11      if (arguments[i].match(/.(m3|ogg)/))
12      sourceel.setAttribute('type', html5_audiotypes[RegExp.$1])
13      html5audio.appendChild(sourceel)
14    }
15    html5audio.load()
16    html5audio.playclip = function () {
17      html5audio.pause()
18      html5audio.currentTime = 0
19      html5audio.play()
20    }
21    return html5audio
22  }
23  else {
24    return {
25      playclip: function () {
26        throw new Error("Su navegador no soporta audio HTML5")
27      }
28    }
29  }
30 }
31 var click1 = createsoundbite("../audios/narradoraaudio.ogg");

```

Figura 10: En esta figura se pueden observar la estructura del lenguaje JavaScript y sus propiedades.

```

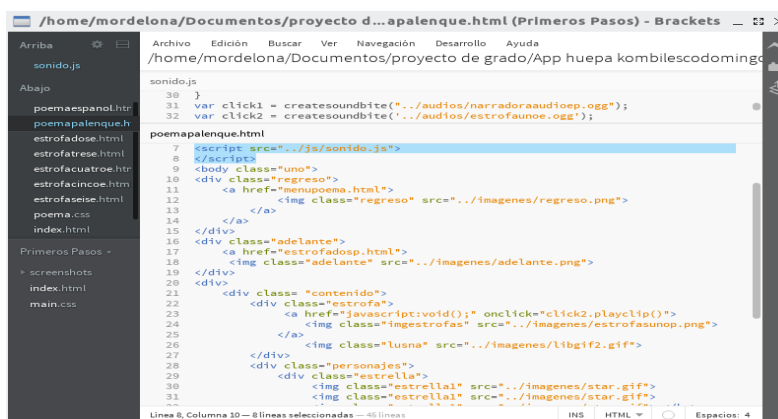
1 {
2   "main": "html/index.html",
3   "name": "huepa kombilesos",
4   "description": "demo app of node-webkit",
5   "version": "0.1.0",
6   "keywords": ["demo", "node-webkit"],
7   "window": {
8     "title": "huepa Kombilesos",
9     "icon": "link.png",
10    "toolbar": false,
11    "frame": true,
12    "width": 900,
13    "height": 527,
14    "position": "mouse",
15    "min_width": 512,
16    "min_height": 300,
17    "max_width": 1024,
18    "max_height": 600
19  },
20  "webkit": {
21    "plugin": true
22  }

```

Figura 11: Archivo Packgaje. Empaquetador de aplicaciones. Le da tamaño, anchura al hipertexto y permite que se visualice como una aplicación de escritorio.

Para el desarrollo del hiperdocumento se usaron las siguientes herramientas , todas ellas son de uso libre:

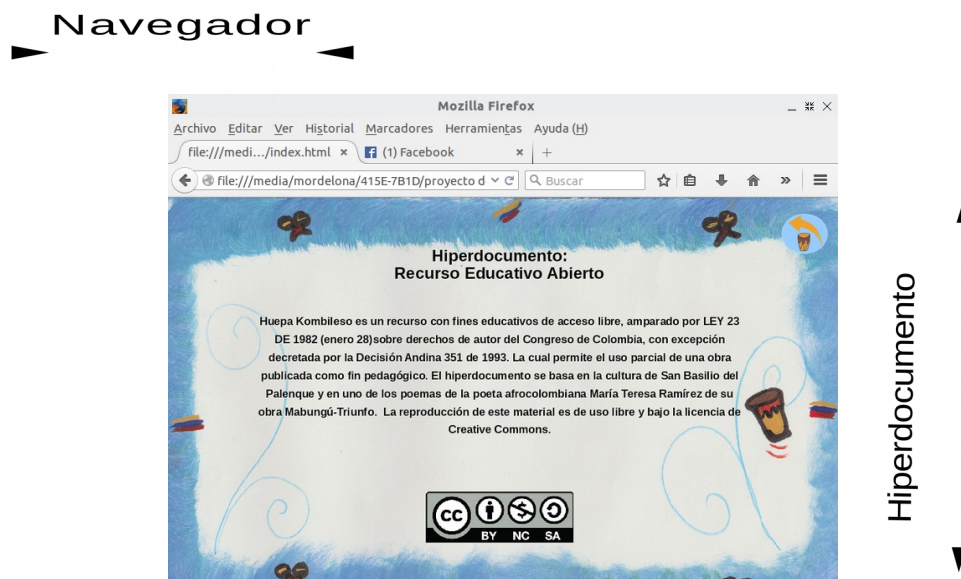
1. Editor de texto: se utilizó brackets, es una herramienta libre para trabajar código HTML5.



The screenshot shows the Brackets text editor interface. The title bar indicates the file path: `/home/mordelona/Documentos/proyecto d...apalencue.html (Primeros Pasos) - Brackets`. The editor is displaying the content of `poemapalencue.html`. The code includes a JavaScript file `sonido.js` and an HTML structure with several classes and attributes. The HTML code includes a `<script>` tag for `sonido.js`, a `<body>` with a `class="uno"`, and several `<a>` and `<img>` tags. The `<a>` tags have `href` attributes pointing to other HTML files like `menupoema.html`, `estrofadosp.html`, and `estrofaseis.html`. The `<img>` tags have `src` attributes pointing to image files like `regreso.png`, `adelante.png`, `libgif2.gif`, `star.gif`, and `estrella1.gif`. The code also includes a `<div>` with `class="contenido"` and a `<div>` with `class="personajes"`. The status bar at the bottom shows `Linea 8, Columna 10 — 8 líneas seleccionadas — 46 líneas` and `INS HTML`.

Figura 12: Editor de texto Bracketst. En este editor se escriben códigos html, css3 y java scrip.

2. Navegador web: En principio se utilizó para visualizar el contenido web, sin embargo en el momento de la aplicación, el hiperdocumento se comprimió en un programa llamado node webkit.



*Figura 13: Hiperdocumento visualizado en navegador firefox. (Se recomienda usar cualquier navegador excepto Internet Explore)*

3. Node webkit: esta herramienta se usa para la ejecución de aplicaciones HTML5, permiten la visualización del hiperdocumento sin mostrar otros elementos como las pestañas de navegación y barra de direcciones. Este instrumento es de acceso libre y es usada para la creación de material educativo en países como Argentina. Esta herramienta tiene una gran ventaja para el docente, pues le quita puntos de distracción a los estudiantes, como las pestañas de navegación.



Figura 14: Hiperdocumento visualizado con node webkit.

4. Editor de audio: Audacity, esta herramienta se usó para la edición de audios, música.

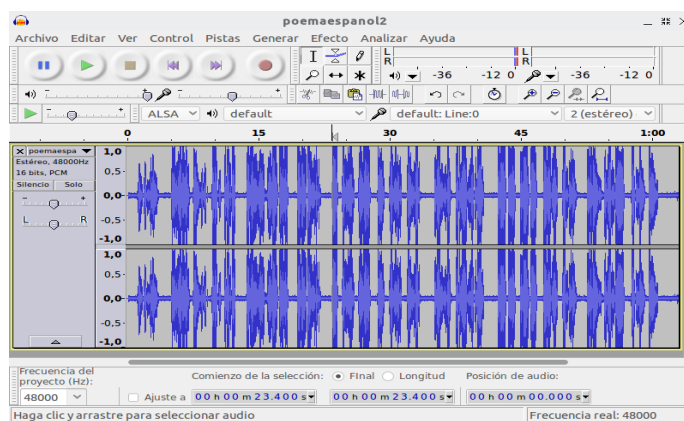
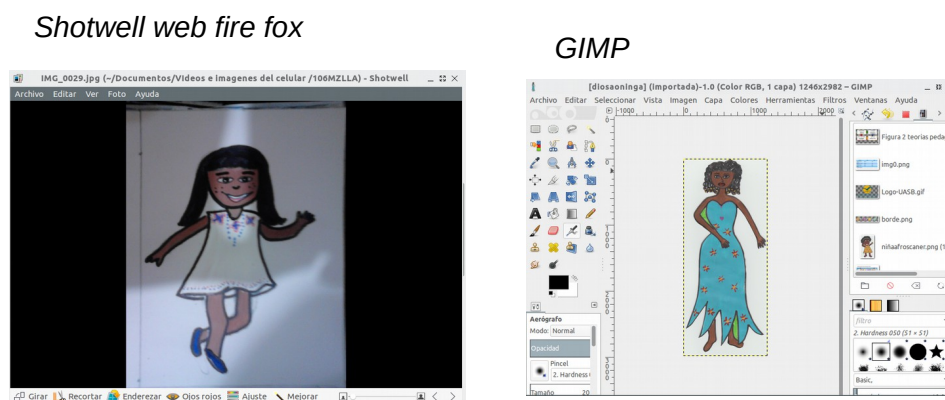


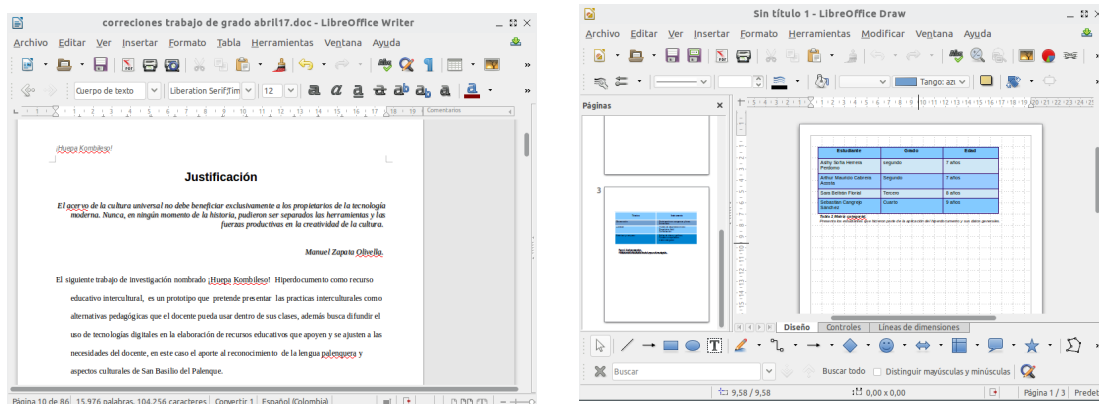
Figura 15: Editor de audios, ambientación sonora y audio de narraciones.

5. Editor de Dibujo: Se usó editor de imágenes GIMP, este editor se usó para dar tamaño y para aplicar transparencias a los dibujos, por otro lado, el editor de imágenes Shotwell web fire fox, se utilizó para recortar las imágenes.



*Figura 16: Los editores de imágenes que se utilizaron para la elaboración del hiperdocumento. GIMP Y SHOTWELL WEB FOX.*

6. Libre oficce: Se usó el procesador de texto “writer” y de dibujo “draw”, como parte de la creación de escrita del trabajo de grado y el diseño de algunos diagramas .



*Figura 17: Para la elaboración del trabajo escrito y esquemas se usó: el procesador de texto write y el procesador de dibujo draw.*

### ***La narración en la lengua palenque y español.***

Para este proceso se realizó la gestión de contactar la persona que conociera la lengua y quisiera participar en la narración del poema en lengua criolla. El señor Franklin Tejedor oriundo de palenque, intérprete del tambor alegre e integrante la agrupación musical Mitú accedió a narrar el poema en palenque. Establecer contacto con Franklin Tejedor se hizo a través de Oriana Escobar Licenciada en Educación artística de la Universidad Minuto de Dios. Sin embargo reunirse con él, fue proceso difícil ya que él no se encontraba en el país por cuestiones de su trabajo.

A una semana antes de la aplicación del material con los estudiantes aún no se tenía el poema narrado en palenque, por lo que pensó en la posibilidad de presentar el poema solo en forma escrita, afortunadamente se logró establecer una cita con el músico tres días antes, quien muy amable accedió a narrar el poema. Ya antes se había tratado de contactar a otras personas, entre ellas una maestra de San Basilio de Palenque, sin embargo ella solicitaba unos condiciones económicas que en su momento era difícil costear.

Cabe aclarar que todas las fases tuvieron su grado de complejidad y exigencia, sin embargo la intención de obtener una narración en lengua nativa (guambiana y palenque) es uno de los pasos en la investigación con mayor dificultad, por dos razones: la primera es que las comunidades, como lo manifestaba la mama Catalina (líder del jardín intercultural de la secretaría de educación) han sido vulneradas en su buena fe, por personas que se han aprovechado de sus conocimientos para obtener beneficios comerciales o económicos, por ello, propuestas que se le planteen desde afuera de la comunidad son consultadas primero con los taitas y sabedores, para que sean aprobadas.

Por otro lado, no existen comunidades de San Basilio de Palenque constituidas y reconocidas dentro de los diferentes grupos que existen de afrocolombianos, y muy pocas personas hablan la lengua criolla. Así que esta osadía fue una de las más enriquecedoras, pues obligó a buscar y hacer contactos con diferentes personas de las cuáles se aprovechó para conocer

más sobre la cultura afrocolombiana, además en el momento que se les explicaba el propósito del recurso educativo interesaban y mostraban deseos de apoyar este ejercicio, por eso es menester agradecer a algunos de ellos como: La profesora Estella Escobar, Franklin Tejedor, Oriana Escobar, el colectivo “chao racismo” la comunidad afrtocolombia, Julio Cesar Cassiani, entre otros.

En cuanto a la narración se hizo usando una aplicación de celular para grabar la voz y gracias al programa audiacity, se logró editar el sonido para que se escuchara con mejor calidad auditiva. El señor Franklin Tejedor grabó tres narraciones, de ellas se escogieron las partes que mejor tenían sonido. Con el editor se cortaron las estrofas del poema, además de esas narraciones se editaron algunas palabras que los estudiantes podían escuchar en palenque y español, como un ejercicio de vocabulario. En cuanto a la narración en español, esta la realizó Luz Adriana Murcia Murcia al igual que la narración del vocabulario en español.

El fondo musical de las estrofas se hizo utilizando segmentos de la composición musical de la agrupación Palenque Percusión Afrolatinoamericana- Benkos Bioho. (ver anexo música poemas)



## Fase 2. Trabajo de campo

Actividad	Descripción	Recursos	Fechas
Presentación del proyecto ante la institución	Se realiza la respectiva presentación ante la rectora y ella dispone de la información necesaria para llevar a cabo la intervención con los estudiantes.	Hoja de vida de quien aplicará el proyecto (Luz Adriana Murcia). Y el respectivo proyecto.	4 de marzo
Interacción con los estudiantes	Se interactúa con los estudiantes, para saber su rango de edad, el grado al que pertenecen.	Entrevistas abierta con los estudiantes.	11 de marzo
Aplicación del diagnóstico <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Etapa 1</li> <li>➤ Etapa 2</li> <li>➤ Etapa 3</li> </ul>	<p>Este día se divide en tres procesos y se tiene como base de análisis la taxonomía de Bloom. :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Interculturalidad: Los niños realizan una actividad para determinar en que nivel de conocimiento se encuentran los estudiantes, con respecto a la cultura afrocolombiana y si conocen San Basilio de Palenque. Argumentan sus respuestas de forma oral.</li> </ul>	<p>El diagnóstico se presento de dos formas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Escrito: <p>Actividades de preguntas abiertas y cerradas.</p> </li> <li>➤ Oral: <p>Mediante preguntas las niñas y niños debían argumentar sus respuestas.</p> </li> </ul>	8 de abril

	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Tecnología: los estudiantes responden un test para saber qué acercamiento tienen con la tecnología desde sus intereses personales.</li> <li>➤ Lenguas nativas: los estudiantes realizan una actividad para saber que nivel de conocimiento tienen frente a las lenguas nativas de Colombia y si sólo asocian o si hay una comprensión de ellas.</li> </ul>		
Aplicación del material educativo	Para este día se tenía programada la primera sesión donde se aplicaría el hiperdocumento, pero debido a que esta misma fecha se programó el día E, la sesión fue cancelada y no se logro reponer la sección.	Día E	15 de abril
Aplicación del material educativo	Se realizó la primera intervención con los estudiantes y el hiperdocumento. Los niños interactuaron con el material de forma libre y en segunda medida guiados por la docente.	Computadores portátiles, parlantes e hiperdocumento. Se realizaron también intervenciones para	22 de abril

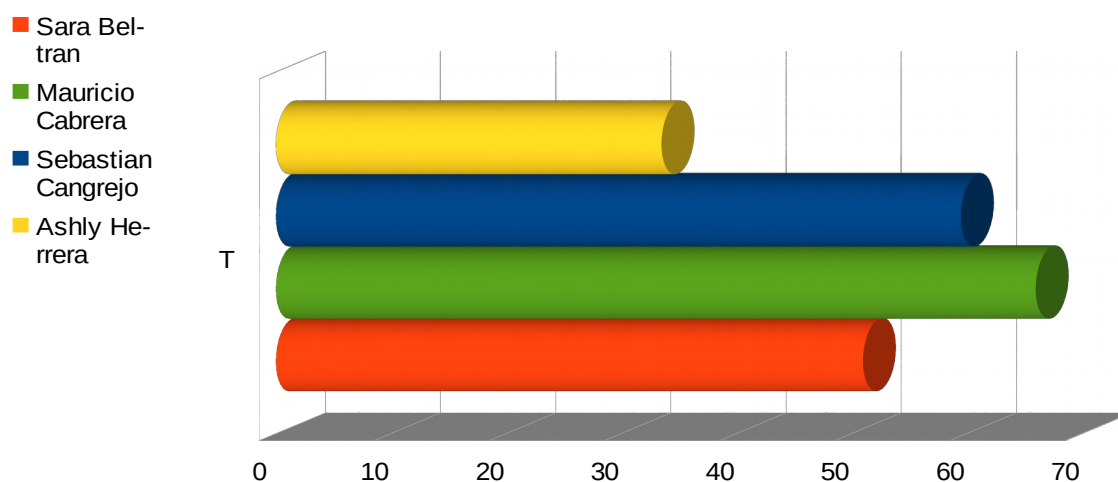
		contextualizar y resolver preguntas que surgían en el proceso	
Cierre del proyecto	Se realiza la respectiva evaluación de las actividades, se recogen las opiniones de forma oral de los estudiantes y se realiza un taller de apoyo del hiperdocumento y al mismo tiempo para determinar si había sido efectivo el material.	Talleres, preguntas, entrevistas abiertas a cada estudiante sobre el impacto del material en cada uno de ellos.	29 de abril

*Tabla 3: Fase 2 del proyecto, se describen las actividades, los recursos y las fechas en el proceso de aplicación del hiperdocumento con los estudiantes. 2015.*

### **Fase 3: Análisis**

Para este proceso de análisis se sistematizaron los resultados del diagnóstico, la aplicación del hiperdocumento y las entrevistas realizadas a los estudiantes de la institución educativa Gimnasio la “U”.

## Diagnóstico



**Gráfico 1:** Cuadro de porcentajes de contenidos, aplicado a los estudiantes de la institución educativa Gimnasio la “U” . Los colores representan a los estudiantes y los valores en número representan el porcentaje (%) que obtuvieron sumando los contenidos evaluados (interculturalidad, tecnología y plurilingüismo) en el diagnóstico general.

En la primera parte se describirá el proceso del diagnóstico (véase anexo diagnóstico ) establecido en el gráfico 1 de porcentajes elaborados con base a las pautas pedagógicas para elaborar evaluación diagnóstico: actividades seguridad y orientaciones para trabajar con sus

resultado, del ministerio de educación de Argentina. La tabla de especificaciones que a continuación se presenta, contiene las habilidades, contenidos que se pretenden conocer y porcentajes para cada actividad descritas más adelante.

Habilidad: es la competencia que los estudiantes emplean para resolver la actividad que se le sugiere. La primera habilidad es Reflexionar y evaluar, los estudiantes recurren a su experiencia para determinar cuál será su respuesta, en la segunda habilidad Argumentar pretende que los estudiantes además de hacer una relación de conocimientos demuestren una comprensión más profunda sobre el reconocimiento de la cultura como precisiones culturales más allá de la mera asociación y la última habilidad, es interpretar pretende que los estudiantes hagan una reconstrucción de las experiencias que ellos tienen con el contenido planteado.

Contenido: Los tres contenido de los cuáles se quieren evaluar son: interculturalidad, tecnología y plurilingüismo.

Porcentajes: a cada actividad se le asigna un porcentaje para que al finalizar se pueda realizar un análisis partiendo de resultados medibles.

Habilidad contenido	Reflexionar y evaluar	Argumentar	Interpretar	Porcentajes totales
Interculturalidad	2 actividades 10% c/u	Escrita y oral 35%		55%
Tecnología	1 actividades 10%			10%
plurilingüismo	1 actividad 15%		2 actividades 10% c/u	35%
Porcentajes totales	45%	35%	20%	100%

*Tabla 4: tabla de especificaciones. Descripción de las actividades con el respectivo valor en porcentaje y por Contenido (Interculturalidad -tecnología - plurilingüismo) aplicados en el diagnóstico.*

Cabe aclarar que este diagnóstico se apoya en argumentaciones orales que hacen los niños y niñas las cuáles se pueden ver en los videos anexos de la sección diagnóstico. Por otro lado, El propósito era determinar que grado de reconocimiento tenían los estudiantes con relación a la cultura afrocolombiana y algunos aspectos específicos de la tradición oral de San Basilio de Palenque. Este diagnóstico determina el nivel de conocimiento según la taxonomía Bloom, en el cuál el sujeto recurre a la asociación y memoria, partiendo de su experiencia, para reconstruir el

conocimiento, en este caso es el que ellos tienen de la cultura.

### ***Interculturalidad***

En este contenido Sara, Sebastián y Mauricio respondieron acertadamente el punto de la actividad (Véase anexos diagnóstico) sin embargo en la argumentación escrita y oral (véase anexo videos diagnóstico) no explicaron cuál era el punto que hacía representativo a la cultura afrocolombiana; si la cantante o el contenido del poema, además no reconocieron el personaje que interpretaba esta canción, por lo que se deduce que hicieron una asociación de términos preestablecidos en el enunciado de la pregunta.

En la segunda actividad (Véase anexos diagnóstico) Mauricio y Sebastián acertaron toda la actividad escrita, mientras que Sara y Ashly solo la parte de ella. En el momento de la argumentación oral sólo Mauricio explicó características representativas de la cultura afrocolombiana en el programa animado del cuál se hacía referencia, como por ejemplo: hablo de la relación de los habitantes del pacífico con los animales a su alrededor en el programa institucional animado Guillermina y Candelario (véase anexo video diagnóstico), mientras que los otros no lograron recordar aspectos específicos. Los contenidos de interculturalidad dejan ver que los niños y niñas si tienen un reconocimiento dentro de sus experiencias, aunque no muy profundo, de la cultura afrocolombiana. Y es bueno, porque, eso quiere decir que programas institucionales hacen parte de las dinámicas de desarrollo en niñas y niños.

Interculturalidad				
Alumno	Actividad 1 escrita	Actividad 2 escrita	Argumentación oral y escrita	Total
Sara Beltrán	10%	5%	10%	25%
Sebastián Cangrejo	10%	10%	10%	30%
Ashly Herrera	2,5%	5%	5%	12,5%
Mauricio Cabrera	10%	10%	20%	40%

*Tabla 5: esta tabla representa el 55% del diagnóstico para cada estudiante del contenido de interculturalidad. En el ítem de total se representa el porcentaje que cada estudiante obtuvo sobre el 55%.*

En la argumentación oral se les hace la pregunta de si conocen San Basilio de Palenque a lo que ningún estudiante respondió. (véase anexo video diagnóstico).

Los estudiantes mediante la asociación y memoria, reconocen aspectos generales de la cultura afrocolombiana, desde sus experiencias, sin embargo desconocen aspectos puntuales. No reconocen dentro de lo afrocolobiano a San Basilio de Palenque.



### ***Tecnología***

En cuanto a tecnología los niños y niñas respondieron partiendo de su reflexión, esta actividad no incurre a la desproporción de porcentajes, es decir, todos tienen el mismo, porque su respuesta partía de su experiencia con las herramientas tecnológicas de las cuáles ellos hacían uso y no de conocimiento sobre estas. Aunque hay en principio una pregunta si conocen que es el termino hiperdocumento, no se tiene en cuenta ya que lo más relevante en este contenido es la relación que los estudiantes tienen con la tecnología.

Tecnología			
Alumno	Actividad escrita	Reflexión	Total
Sara Beltrán	5 %	5%	10%
Sebastián Cangrejo	5%	5%	10%
Ashly Herrera	5%	5%	10%
Mauricio Cabrera	5%	5%	10%

*Tabla 6: tabla de especificaciones del contenido de tecnología con el porcentaje que cada estudiante obtuvo según la actividad. Esta tabla representa el 10 % de todo el diagnóstico, al igual cada estudiante obtuvo un resultado % sobre el porcentaje ya mencionado.*

***plurilingüismo***

En la actividad de interpretación fonológica Mauricio y Ashly en el audio número 4 respondieron “pacífico” asociando términos con los sonidos que escuchaban. Por otro lado Sebastián respondió “palenque” argumentando que la profesora Luz Adriana ya lo había mencionado con anterioridad (véase anexo video diagnóstico), lo que se interpreta es que el estudiante asocio el tema que se estaba trabajando para llegar a esa conclusión. Enseguida, en la interpretación gráfica de palabras, sólo Sara hizo un acercamiento de la palabra “huepa” con la región del Choco. En ese mismo punto Sebastián relacionó la palabra con el español.

En el último punto Sebastián relacionó el dialecto costeño como una lengua o idioma de Colombia, Sara, Mauricio y Sebastián escribieron “inglés” como una lengua que se habla en Colombia. En conclusión no hay un reconocimiento preciso de las lenguas nativas o criollas de Colombia en los niños y niñas. Lo que hicieron fue una asociación de términos y cultura, además se evidencia que un idioma extranjero es reconocido en un grado mucho mayor que otras lenguas propias del país.

plurilingüismo				
Alumno	Interpretación actividad 1	Interpretación actividad 2	Reflexión y evaluación actividad 3	Total
Sara Beltrán	7,5	7,5	1,0	16%
Sebastián Cangrejo	10%	7,5%	2,0	19,5%
Ashly Herrera	7,5	2,5	1,0	11%
Mauricio Cabrera	7,5	7,5	1,0	16%

*Tabla 7: tabla de especificaciones del contenido de plurilingüismo con el porcentaje que cada estudiante obtuvo según la actividad. Esta tabla representa el 35% del diagnóstico, cada estudiante obtuvo un resultado % sobre el porcentaje ya mencionado.*

Total porcentajes				
Alumno	Interculturalidad	Tecnología	Plurilingüismo	Total
Sara Beltrán	25%	10%	16%	51%
Sebastián Cangrejo	30%	10%	19,5%	59,5%
Ashly Herrera	12,5%	10%	11%	33,5%
Mauricio Cabrera	40%	10%	16%	66%

*Tabla 8: tabla de especificaciones de porcentajes totales de los contenidos de interculturalidad,*

*tecnología y plurilingüismo.*

### **Aplicación del hiperdocumento**

En este proceso hay dos momentos en la interacción con el hiperdocumento: La navegación libre de los niños en el documento y el recorrido con el acompañamiento de la docente.

### ***Interacción libre de los niños***

Los estudiantes se acercaron al hiperdocumento de manera libre. Se evidenciaron diferentes reacciones entre los niños y las niñas. Para ejemplificar Sara, Mauricio y Ashly decidieron navegar por el hiperdocumento en principio, de manera no lineal, es decir, no siguieron el orden de las ventanas que sugería la primera página. (véase anexo videos aplicación del hiperdocumento) en contraste Sebastián hizo lo contrario él navegó linealmente. Mientras Sara, Ashly y Mauricio se acercaron al poema a la narración en lengua palenque, en el tiempo estipulado por la docente para la navegación libre, Sebastián sólo pudo leer los textos que constextualizaban el poema. Más adelante en el análisis de la interacción guiada por la docente se explicará mejor este hecho.

Mauricio, Sara y Ashly tuvieron momentos en los que realizaban lectura en voz alta, en esa misma medida, empezaron un diálogo entre ellos, y acuerdos para leer al mismo tiempo los

textos. Los niños y niñas empezaron a compartir experiencias de lo que iban hallando en el hiperdocumento. Entre ellos mismo se iban corrigiendo cuando se cometían errores fonológicos, por ejemplo Ashly dijo: “por qué no lo ponemos en lengua “palengue” y sus compañeros le corrigieron “se dice palenque”, eso evidencia interés y concentración en el contexto.

La lectura en voz alta la sugirieron ellos mismos y esto llevó a un trabajo colaborativo entre algunos estudiantes como Mauricio, Ashly y Sara. En el ejercicio de lectura en voz alta, también intentaron leer el poema en la lengua palenque, en algún momento escuchaban el audio y repetían en la lengua. En la interacción libre se quedaron mayor tiempo en el poema narrado en lengua criolla, por lo que se evidenció interés por escuchar otro idioma diferente al español, aun cuando no se comprendiera lo que decía. En otro momento encontraron el vocabulario y mostraban agrado por el material que veían, como lo demuestra Ashly quien dice expresiones como :”Ay que lindo” o gestos de asombro. (véase anexo video aplicación hiperdocumento) .

### ***Interacción con el acompañamiento de la docente***

Se inició la intervención indicando el icono al que se debía entrar o hacer clic. Mientras los estudiantes ingresaban a los iconos se iban haciendo preguntas sobre la lectura previa que ellos habían hecho en la interacción libre. En este momento se observó que aunque, niños como Mauricio habían hecho al lectura no respondían a los que se preguntaba, puesto que ellos habían hecho una lectura fragmentada de los textos en algunos momentos, por lo que se puede inferir

que la comprensión del texto abordado de esta forma se le dificulto.

Por el contrario Sebastián en esta intervención tuvo mayor participación, luego entonces se puede concluir: el método que usó Sebastián para leer el hiperdocumento resultó ser efectivo para la contextualización del texto ya que logró acceder a la información que más adelante le sirvió para participar, por otro lado el método usado por Sara, Ashly y Mauricio para leer el hiperdocumento en la primera intervención libre, tuvo otro resultado efectivo, aunque diferente al de Sebastián, puesto que ellos se acercaron al poema y aunque no respondían las preguntas sobre información general, navegaron partiendo desde sus intereses y como lo plantea Geroge Landown, ellos mismos determinaron el eje central del texto. Claro *está* que se debe tener en cuenta la diferencia de edad de Sebastián con respecto a Mauricio, por ejemplo, es de dos años.

Cabe recordar en este punto, el proyecto “El aprendizaje lúdico de la literatura en niños de educación básica primaria, apoyado en dispositivos tecnológicos como los Ambientes Hipermediales”, realizado por el grupo de investigación HIMINI de la universidad pedagógica de Colombia, quienes en las conclusiones resaltaban que se debía pensar en la enseñanza de la lectura digital. Para este caso los estudiantes se comprometieron con la actividad mostrando siempre interés en ella, sin embargo se evidencio lo siguiente: a pesar de haber hecho una lectura (no lineal), como la que hizo Mauricio, él no respondió a las preguntas, bien sea porque no tuvo comprensión del texto o porque no logró hilar la pregunta con la lectura que había realizado, en

contraste Sebastián sí participó gracias a su lectura lineal.

Al finalizar la intervención se realizaron interrogantes sobre la experiencia con el hiperdocumento, preguntas como: ¿qué les pareció el material? ¿Qué más les gustaría ver en el material? (véase anexo video aplicación hiperdocumento), a lo que Sara, Ashly, Mauricio y Sebastián dijeron que les había gustado. Sara y Sebastián, manifestaron querer conocer más sobre la lengua palenque y sobre la historia de como los esclavos de San Basilio huían de los opresores.

Estas respuesta sugieren que los niños y niñas estaban interesados en el tema y sus opiniones eran periféricas al tema y no aisladas. Luego entonces, el recurso educativo es efectivo en cuanto capta la atención de los estudiantes y los motiva a conocer más sobre el tema que se les propuso. Bien habrían podido expresar ver juegos on line u otro tipo de actividades, sin embargo sus juicios estaban relacionados con la cultura de San Basilio de Palenque.

### ***Entrevistas con los estudiantes***

Para finalizar y dar cierre a la fase 2: aplicación del Recurso Educativo Abierto, se realizaron unas entrevistas a los estudiantes al igual que un taller como apoyo del hiperdocumento, este día se presentaron fallas técnicas de video y audio, por lo que sólo se realizaron entrevistas y no videos. La cámara con la que se estaba realizando las grabaciones no tenía espacio para registrar. En esta etapa, se quería escuchar las opiniones de los niños y niñas

acerca de su experiencia con el hiperdocumento.

Ashly, Sara y Sebastián coincidieron en afirmar que lo que les había gustado era “las palabras en palenque”, “el idioma palenque” o como lo menciona Ashly “palenque”. Mauricio sólo mencionó que le gustaba pero no especificó su respuesta. En cuanto a la pregunta ¿qué fue lo que menos te gusto? Las repuestas en general fueron “nada” (véase anexo entrevistas con los estudiantes), con esta expresión los niños manifiestan que no hubo nada que no les haya gustado menos que otras cosas.



### **Propuesta**

La propuesta se enfoca en la realización de Recursos Educativos Abiertos, interculturales y tecnológicos para representar literatura de San Basilio de Palenque. El primer aspecto aborda la interculturalidad crítica, como el mecanismo pedagógico para que los docentes y estudiantes tengan alternativas teóricas, literaria que son tan valiosas, como los planteados en los estándares de lenguaje del ministerio de educación, Colombia. Además de esto el enfoque intercultural tendrá el propósito de cambiar la forma como se concibe la realidad, desde un análisis histórico por parte del docente que se permita investigar y proponer reflexión desde su clase partiendo ,en este caso, desde de la literatura.

En cuanto al empoderamiento de herramientas tecnológicas, este trabajo de grado comprendo dos perspectivas, en primer lugar: el desarrollo tecnológico desde el uso de herramientas libres como resistencia y proceso de independencia dentro de *prácticas* de colonialismo que se dan desde las TIC's, generando prácticas sociales de indiferencia en los colombianos frente a las necesidades del país. Como segunda perspectiva; el desarrollo del hiperdocumentos usando el estándar HTML5 que tiene ventajas para la creación de textos hipermediáticos, donde el lector proponga y haga parte de la construcción semántica del texto. Además la multisensorialidad de un documento le dará a los lectores posibilidades alternas de abordar la lectura, al igual que nuevas maneras de entenderla dentro del contexto actual con

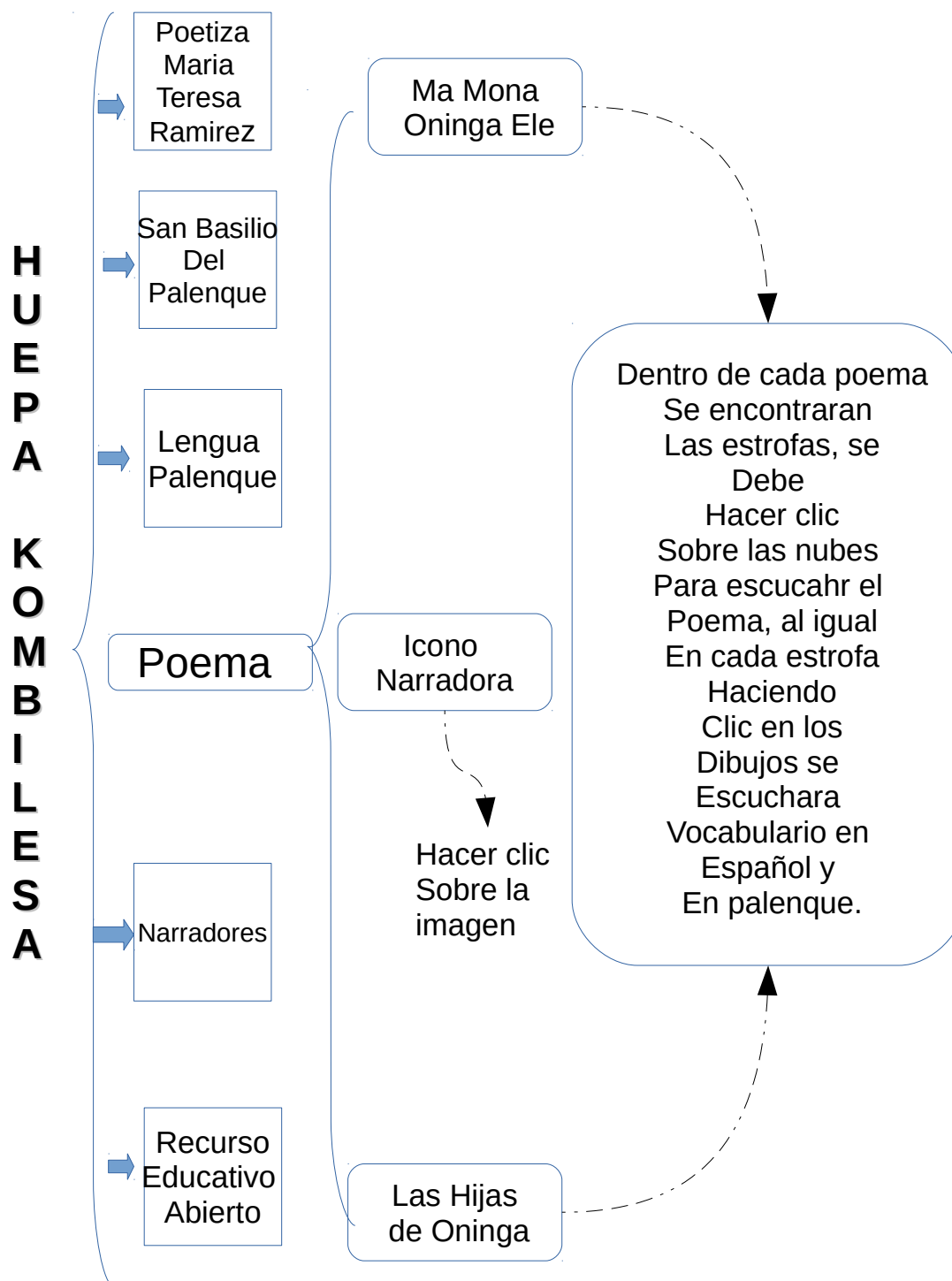
respecto a la nuevas tecnologías.

En cuanto a las lenguas nativas, desde las humanidades recobra importancia enaltecer acervos lingüísticos que enriquecen la lengua castellana permitiendo que otras lenguas de Colombia, aporten y fructifiquen el idioma, al igual estas otras lenguas no sólo darán nuevas palabras sino que dentro de ellas se encuentran filosofías de vida con relación a la naturaleza y al equilibrio biológico. Estos tipos de pensamientos son tan valiosos como pragmáticos en Colombia, no es desconocimiento que la falta de apropiación por el territorio haga a las personas indiferentes sobre el cuidado y conservación de los recursos naturales, desde la literatura se logrará tener un acercamiento a la tradición oral y escrita de las lenguas y conocer el pensamiento a través de las letras y la filosofía nativa como resistencia al consumismo impulsivo de la sociedad capitalista.

¿Cómo lograrlo? Elaborando Recursos Educativos Abiertos para promover las lenguas nativas, se propone que sean creados desde el desarrollo informático. En este proceso de investigación se planteó reunir en el aula los tres elementos: la interculturalidad, la tecnología y las lenguas nativas. Para ello se creó un hiperdocumento ( ver ilustración 1 mapa de navegación) que representa un poema bilingüe; español-palenque, Ma Mona Oninga Ele de la poeta María Teresa Ramírez. Contiene información sobre la cultura de San Basilio de Palenque, el poema en ambas lenguas y dentro de éste vocabulario que los niños y niñas puedan aprender. Está bajo la

licencia de Creative Commons, cuya finalidad es contribuir al libre acceso de materiales y así brindar a las instituciones y personas en general acceder a nuevos conocimientos sin ningún tipo de restricción. (ver anexos CD Recurso Educativo Abierto).

Se propone de igual forma que este proyecto tenga una segunda fase de aplicación: donde se tengan en cuenta a los padres de familia como agentes en el proceso pedagógico intercultural. Se debe por lo tanto replantear el cronograma de actividades y extender la aplicación a un tiempo más largo donde se pueda determinar el impacto de este. Por lo anterior debe resaltar que los estudiantes son los beneficiarios principales y los padres de familia y comunidad en general también son beneficiarios en segundo lugar, por ello ellos también deben ser tenidos en cuenta a la hora de abordar este proyecto.



*Ilustración 1: Este mapa de navegación indica la manera de interactuar con el hiperdocumento, se debe hacer clic en cada ventana o icono que aparece, para ver información, escuchar los poemas narrados o escuchar vocabulario en lengua palenque y español.*

## Conclusiones

Con el fin de conocer el impacto de emplear un hiperdocumento como Recurso Educativo Abierto en el marco de la interculturalidad, para abordar la tradición oral y escrita afrocolombiana de San Basilio de Palenque con los estudiantes de los grados segundo, tercero y cuarto de la institución educativa Gimnasio La “U”; se siguieron los pasos que a continuación se resaltan con su respectiva conclusión.

1. En cuanto a las aproximaciones del contexto histórico, las políticas nacionales y conceptos de interculturalidad, multiculturalidad y pluriculturalidad.

La interculturalidad en la aplicación del hiperdocumento se presencia en cuanto que se lleva al aula de clases, a través de la literatura afrocolombiana, saberes, tradiciones orales, que hacen parte de la construcción de un pensamiento propio de Colombia.

Al igual se pone en mismo nivel, la literatura afrocolombiana de San Basilio de Palenque, con relación a otro tipo de conocimientos convencionales. De esta manera se producen ejercicios de decolonialidad y resistencia frente a los paradigmas curriculares. Rescatar los saberes afrocolombianos desde la literatura es una forma de resistir contra el conocimiento eurocentrismo.

2. En cuanto a los aspectos de la tradición oral y escrita afrocolombiana de San Basilio de Palenque para el diseño del hiperdocumento usando lenguaje de programación HTML5, se concluye:

La narración del poema en palenque y español cumplió con el propósito de acercar y atraer a los estudiantes a conocer una lengua nativa, los niños y niñas dieron respuesta positiva al acercamiento fonológico del palenque. Su atención se centró en las palabras y la narración en la lengua criolla.

El ejercicio de acercar a los estudiantes al reconocimiento de otras lenguas, por medio de la literatura hipertextual es válido y provechoso, porque, no solo se encuentra atractivo para niños y niñas, sino que además, se aborda el contexto históricos y social que le va a dar amplia visión de la cultura a los estudiantes y le ayudaría a comprender el texto de mejor manera.

Sin embargo en este ejercicio hizo falta implementar el hiperdocumento en un tiempo más prolongado, por disposición de la institución educativa y el tiempo establecido por la Universidad para entregar el proyecto, las intervenciones fueron escasas y por ello una sola intervención, aunque con una respuesta positiva, no es suficiente para sacar provecho del tema.

3. En cuanto a la estrategia pedagógica que se usó para abordar la tradición oral y escrita

afrocolombiana de San Basilio de Palenque y observar la respuesta del material aplicado en los estudiantes, se concluye lo siguiente:

En cuanto a la aplicación del Recurso Educativo Abierto. El hiperdocumento es una estrategia intercultural, porque: permite la representación del poema gracias a lenguajes informáticos como lo es HTML5, aborda un contexto global del poema, brindándole a los estudiantes múltiples entradas a el, dándole la oportunidad a los lectores que sean quienes elaboren el eje generador del texto.

La tecnología HTML5 permite la creación y representación libre de textos literarios, permitiendo a escritores y docentes, poner en el mismo nivel el conocimiento de la literatura afrocolombiana con relación a la literatura convencional.

La literatura es el medio para llevar al aula de clases el conocimiento de lenguas nativas y criolla y la tecnología HTML5 es la herramienta para representarla. La literatura en este ejercicio de investigación acción, es el canal para conocer rasgos culturales, sociales e históricos que generen en los estudiantes interpretaciones diferentes de los procesos de identidad. Pero se hace atractiva para los estudiantes mediante un hiperdocumento.

4. En el último proceso de la fase de diseñar e implementar un hiperdocumento como

recurso educativo, con estudiantes de los grados segundo tercero y cuarto de la institución educativa Gimnasio La “U”, se concluye:

Todos los estudiantes asumieron una postura de interés frente al tema, por lo tanto se plantea lo siguiente: la literatura afrocolombiana bilingüe, es un aporte valioso desde la formación primaria, hay un interés en común, aunque unas diferencias cognitivas, según el grado de cada niño o niña.

Durante el proceso de investigación se halló un aplicativo, Node Webkit, que facilitó la presentación del hiperdocumento, permitió que se concentrara la atención de los niños y niñas en el material educativo. Esto es de gran ventaja ya que con facilidad los estudiantes se distraen.

Este ejercicio se llevó a cabo gracias a que la investigadora en acción (Luz Adriana Murcia) llevó los computadores, de otro modo, hubiera sido difícil, pues la institución para ese momento contaba con dos PC antiguos y los cuales en ese momento no funcionaban de manera adecuada.

Los Recursos Educativos Abiertos informáticos no son funcionales si no existe una infraestructura tecnológica que permita su uso.



## Como sugerencias

En el proceso de investigación acción el tiempo en que se llevó a cabo, no fue suficiente para aplicar el hiperdocumento, aunque, el recurso educativo fue aceptado positivamente, se considera que este tipo de ejercicios deberán tener mayor tiempo de aplicación, al igual mas materiales de apoyo, y así poder observar mejores resultados. A causa de esto no se logro conocer el impacto que tuvo el hiperdocumento sólo una respuesta frente a la interacción con el Recurso Educativo Abierto.

Las niñas y niños están expuestos a una gran cantidad de información que solas y solos no llegaría a comprender y discernir. Por ello en las aulas de clase es pertinente hacer ejercicios interdisciplinarios que lleven a la formación de lectores interactivos. También es preciso rescatar que los maestros se enfrentan a nuevos retos y nuevas dificultades como la atención dispersa y la comprensión de textos digitales.

Las herramientas informáticas son otra forma de representar las manifestaciones culturales o literarias, además se vuelven atractivas para las niñas y niños, por ello es importante que la escuela replantee la formación de lectores interactivos, proporcionando nuevas habilidades de comprensión textual digital, prácticas en lo ideal realizadas en la escuela de manera

interdisciplinar.

Es preciso dentro del hiperdocuemnto tener el poema con una estructura lineal, es decir una opción donde no se bifurquen las estrofas, se considera que también es una forma valida de acercarse a la literatura y por la tanto se debe de considerar dentro del hiperdocumento.

### Referencia bibliográfica

Ardiles, o., Assam, h., Casalla, mario., Dussel, e. Y otros. 1973. Hacia una filosofía de la liberación, El método analéctico y la filosofía latinoamericana. Buenos Aires, Argentina. Editorial BONUM.

Castillo, G.E y caicedo, o.j.a 2008.1a edición la educación intercultural bilingüe: en el caso colombiano. Buenos Aires, Argentina. Flape.

Cátedra de Estudios Afroclombianos Lineamientos Curriculares. Ministerio de Educación nacional de Colombia [http://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-339975\\_recurso\\_2.pdf](http://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-339975_recurso_2.pdf)

Delgadillo S.I, sandoval g.b, garcía r.d. 2011. Tejiendo la interculturalidad desde la formación de las maestras y maestros de la primera infancia indígena en Bogotá. Bogotá, editorial Rafael Buitrago Cano.

Dieterich H. 1999. América Latina. De la colonización a la globalización. Noam Chomsky en conversación con Heinz Dieterich. Madrid.

Espectador.com. (Marzo, 2013) Racismo en Colombia. Espectador. Recuperado de URL <http://www.elespectador.com/noticias/politica/Colombia-aun-persiste-el-racismo-articulo-411627>

Forero, E.G y Valenzuela, A.M. 2014. Trabajo de grado final. Wopumuin propuesta de Ambiente Virtual de Aprendizaje para la preservación del folclor. Facultad de Educación, Licenciatura en informática. Proyecto de grado final. Soacha, Cundinamarca. Universidad Minuto de Dios.

González, H.M y Viveros, D.J (agosto, 2010) el aprendizaje lúdico de la literatura en niños de educación básica primaria, apoyado en dispositivos tecnológicos como los ambientes hipermediales. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/folios/n32/n32a09>.

GRUESO. R, M. 2012. La niña en el espejo. Bogotá. Ediciones Codice.

Harvard University Press, Cambridge, 1979. más s Mind in society. The Development of higher ( el desarrollo de los procesos psicológicos superiores) . L.S Vygotski. Grupo editorial GRIJALBO Barcelona.

Interculturalidad (2011). Artículo escrito por la profesora Catherine Walsh. Recuperado de:

<http://www.iiicab.org.bo/Docs/MAESTRIA1/M1/unidad-4/InterculturalidadCr%EDticayEducaci%F3nIntercultural.pdf>

Juliao V, C.G. 2013. Una pedagogía praxeológica. Bogotá. Buenos y creativos S.A.S.

Landow, G.P. 1995) Hipertexto. La convergencia de la teoría crítica contemporánea y la tecnología. Mariano Cubí, Barcelona. Paidós.

Memorias revista digital de historia y arqueología desde el caribe colombiano. Memorias, Año 7, N°13. Barranquilla, Noviembre 2010. ISSN 1794 8886.

Ministerio de Cultura. 2007. Patrimonio cultural inmaterial. Manual para la implementación del Proceso de Identificación y Recomendaciones de Salvaguardia. Panamericana formas e impresos Bogotá, Colombia.

Ministerio de Educación 2015. Plan nacional de lectura y escritura. Leer es mi cuento. Serie río de letras. Bogotá Colombia.

Ministerio de Educación 2004. Competencias ciudadanas. Bogotá Colombia.

Mosquera J.D. 2007. La Población Afrocolombiana. Realidad Derechos y Organización. 5Ta edición. Movimiento Nacional por los Derechos Humanos de las Comunidades Afrocolombianas Cimarrón. Cali, Bogotá.

Navarrete, P.M.C (2008) San Basilio de Palenque: memoria y tradición. Surgimiento y avatares de las gestas cimarronas en el caribe colombiano. Cali, Colombia. Colección libros de investigación.

OSPINA, W. (2003) La herida en la piel de la diosas. Ensayo sobre: el renacer de la conquista. Bogotá, Colombia. Editorial Aguilar.

Pérez, T J.P (2004) lenguas aborígenes de colombia. Descripciones 14. El criollo palenque de San Basilio, una visión estructural de su lengua. Universidad de los Andes, Bogotá, Colombia. Uniandes.

Políticas Derechos de Autor. SF. Corporación Internacional Para El Desarrollo Educativo CIDE Define su política De Derechos De Autor. Recuperado de: <http://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CB0QFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.cide.edu.co%2Fcidevirtual%2Ffile.php>

Quero, Y. Diseño de software educativo para incentivar la lectura y escritura del wayuuunaiki en los niños wayuuu. Recuperado de <http://www.c5.cl/ieinvestiga/actas/ribie2000/papers/415/>.

Ramírez, M.T. (2011) Mabungú-triunfo. Poemas Bilingües palenque español. Bogotá, Colombia. Apidama.

Revelo H. B. 2010. Cuentos para domrir Isabella. Tradición oral afropacifica colombiana. Bicioteca de literatura afrocolombiana.

Rocha S, C. A. 2014. Hiperdocumento en la enseñanza de la cultura de Quebec. Trabajo de grado . Facultad de Humanidades, Filología en Francés. Bogotá, Universidad Nacional de Colombia.

*Rodríguez G., Gil J.,García e.(1996) Metodología De La Investigación Cualitativa. México: Ediciones Aljibe.*

Sapir E. (1994) el lenguaje. Nueva York. Editorial Progreso S.A de C. (IEPSA)

Trillos A., M. 2003. Pasión y vida de las lenguas colombianas. Volumen 2.Colección

Colombia ciencia y tecnología. COLCIENCIAS. Editorial Linotipia Bolívar.

UNESCO. 2005. Las tecnologías de la información y las comunicaciones en la enseñanza.

Manual para docentes o como crear nuevos entornos de aprendizaje abierto por medio de la TIC's.

XIX Concurso de ortografía. El Tiempo. (2014) Un portal enseñará a los niños sobre las lenguas que existen en Colombia. Recuperado de <http://concursodeortografia.com/unportal-ensenara-los-ninos-sobre-las-lenguas-que-existen-en-Colombia>.

Zapata O., M. (1978) Nuestra voz. Aportes del habla popular latinoamericana al idioma español. Bogotá Colombia. Graciela impresores.

Pautas pedagógicas para elaborar evaluación diagnóstico: actividades seguridad y orientaciones para trabajar con sus resultado, del ministerio de educación de Argentina. Recuperado de <http://www.bnm.me.gov.ar/giga1/documentos/EL002736.pdf>



## Índice de Figuras

- Figura 1: Página principal del hiperdocumento. Representación del poema afrocoombiano Ma Mona Oninga Ele en homenaje a San Basilio de Palenque.....
- Figura 2: Teorías pedagógicas para fundamentar el proyecto y la relación que existe entre ellas.....
- Figura 3: Técnicas de investigación según Martínez y Ávila (2009).....
- Figura 4: Fases de la investigación, periodo comprendido desde junio del 2014 hasta mayo del 2015. Fases de investigación basadas en Rodríguez, Gil y García (1996).....
- Figura 5: En esta figura se encuentran algunos dibujos y elementos que se usaron para su elaboración.....
- Figura 6: Esta figura muestra la organización de los archivos e los elementos y lenguajes de enmaquetacion del hiperdocumento.....
- Figura 7: En esta figura se visualizan algunas etiquetas y propiedades del lenguaje HTML.....
- Figura 8: En esta figura se pueden observar las etiquetas y propiedades del lenguaje CSS3.....
- Figura 9: En esta figura se pueden observar la estructura del lenguaje JavaScrip y sus propiedades.....
- Figura 10: Archivo Packgaje. Empacaquetador de aplicaciones. Le da tamaño, anchura al hiperdocumento y permite que se visualice como una aplicación de escritorio.....
- Figura 11: Editor de texto Brackest. En este editor se escriben códigos html, css3 y java scrip.....

Figura 12: Hiperdocumento visualizado en navegador firefox. (Se recomienda usar cualquier navegador excepto Internet Explore).....

Figura 13: Hiperdocumento visualizado con node webkit.....

Figura 14: Editor de audios, ambientación sonora y audio de narraciones.....

Figura 15: Los editores de imágenes que se utilizaron para la elaboración del hiperdocumento.  
GIMP Y SHOTWELL WEB FOX.....

Figura 16: Para la elaboración del trabajo escrito y es que más se usó: el procesador de texto  
write y el procesador de dibujo draw.....

## Índice de tablas

Tabla 1: Matriz categorial. Estudiantes que participaron en el proceso de aplicación del hiperdocumento.....	
Tabla 2: Cronograma de actividades durante el proceso de investigación: Fase 1Preparatoria Fase 2Aplicación de instrumento y recogida de información Fase 3 Analítica y Fase 4 Informativa.....	
Tabla 3: Fase 2 del proyecto, se describen las actividades, los recursos y las fechas en el proceso de aplicación del hiperdocumento con los estudiantes. 2015.....	
Tabla 4: tabla de especificaciones. Descripción de los porcentajes por actividad y por Contenido (Interculturalidad -tecnología - plurilingüismo) aplicados en el diagnóstico.....	
Tabla 5: esta tabla representa el 55% del diagnóstico para cada estudiante del contenido de interculturalidad.....	
Tabla 6: tabla de especificaciones del contenido de tecnología con el porcentaje que cada estudiante obtuvo según la actividad.....	
Tabla 7: tabla de especificaciones del contenido de plurilingüismo con el porcentaje que cada estudiante obtuvo según la actividad.....	
Tabla 8: tabla de especificaciones de porcentajes totales de los contenidos de interculturalidad, tecnología y plurilingüismo.....	

## Índice de Gráficos

Gráfico 1.....

### Índice alfabético

- Asimilacionismo: Se refiere cuando existen procesos de dominación de un pueblo, nación sobre otra mas pequeña.....46
- deshumanización: Se da cuando el opresor ejerce violencia sobre los oprimidos. Éstos tarde o temprano reaccionarán anhelando restaurar su libertad y buscarán convertirse en opresores de aquellos que los oprimían, sin embargo al querer convertirse en opresores se cae en una contradicción, pues en vez de la liberación lo que prevalece es una identificación, esto es que el oprimido al ser un ser dual, como los describe Freire, idealizan a su opresor; ellos temen a la libertad pues ésta les exigirá ser autónomos, y actuar sin la sombra del opresor, por lo que el oprimido tiene que liberarse psicológicamente para no convertirse en opresor pues ellos tienden a “identificarse con su contrario”.....41
- Ebook:Un libro electrónico, libro digital, ciberlibro, también conocido como e-book, eBook, o ecolibro, es una versión electrónica o digital de un libro o un texto.....67
- Fundalectura: Es una Fundación para el Fomento de la Lectura, además esta organización privada, sin ánimo de lucro, fue creada en 1990 con el propósito de hacer de Colombia un país de lectores.....40

Globalización: La globalización o mundialización es un proceso económico, tecnológico, social y cultural a escala planetaria que consiste en la creciente comunicación e interdependencia entre los distintos países del mundo uniendo sus mercados, sociedades y culturas, a través de una serie de transformaciones sociales, económicas y políticas que les dan un carácter global .....42

Hiperdocumento: las TIC también proponen nuevas formas de concebir los contenidos ya que esta permite tejer la información como una red, donde cada una de las estructuras se relacionan con otras de manera no lineal, a este tipo de enlaces se les conoce como hipervínculos y a los documentos contruidos a partir de esta técnica se les denomina hiperdocumento.....1

Huepa kombilesa: En lengua palenque significa hola amigos.....1

Interculturalidad: Es un proceso permanente de relación, comunicación y aprendizaje entre personas, grupos, conocimientos, valores y tradiciones distinta.....1

Multimedia:Que está destinado a la difusión por varios medios de comunicación combinados, como texto, fotografías, imágenes de video o sonido, generalmente con el propósito de educar o de entretener.....70

Nasa yuwe: Lengua nativa de la comunidad Indígena Paez.....19

nterculturalidad: La interculturalidad es un proceso de comunicación e interacción entre personas y grupos donde no se permite que un grupo cultural esté por encima del otro, favoreciendo en todo momento la integración y convivencia entre culturas.....16

off line:En telecomunicaciones, off-line (fuera de línea) se utiliza para designar a una computadora que no está contactada al sistema, no está operativa, está apagada o no accede a interneT.....67

online: hace referencia a un estado de conectividad a Internet.....67

Pidgin: Es una lengua simplificada, creada y usada por individuos de comunidades que no tienen una lengua común, ni conocen suficientemente alguna otra lengua para usarla entre ellos. Los pidgins han sido comunes a lo largo de la historia en situaciones como el comercio, donde los dos grupos hablan lenguas diferentes, o situaciones coloniales en que había mano de obra forzada (frecuentemente entre los esclavos de las colonias se usaban temporalmente pidgins).....55

Recurso Educativo Abierto: Los recursos educativos abiertos o "REA" son documentos o

material multimedia con fines relacionados con la educación como la enseñanza, el aprendizaje, la evaluación y la investigación cuya principal característica es que son de acceso libre y por lo general bajo licencia abierta. <http://es.wikipedia.org>.....16

Software:Conjunto de programas y rutinas que permiten a la computadora realizar determinadas tareas.....70

UNESCO: La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) es una de las 19 agencias especializadas del Sistema de las Naciones Unidas. Fue creada en 1945 al final de la Segunda Guerra Mundial.....70

Wayunaiki: lengua nativa perteneciente a la cultura Wayuu.....19

El índice alfabético se apoyo en los significados que se encuentran en la enciclopedia Libre Wikipedia y en el diccionario de la Real Academia



## **Anexos**

### **Entrevista Profesora Estella Escobar**

lugar: Biblioteca Luis Angel Arango

Fecha: 20 de febrero 2015

Participantes:

- Luz Adriana Murcia, estudiante universitaria e investigador en curso.
  
- Stella Escobar Profesora de cátedra afrocolombiana.

Luz Adriana: Profesora Estella cuéntenos su profesión y experiencia pedagógica.

Profesora Estella: Trabajo en Altamira comuna sur oriental, ubicada en localidad de san Cristóbal soy maestra de media, Trabajo las ciencias naturales biología y química, y en el aula yo trabajo lo de cátedra y estudios afrocolombianos. Soy maestra de ciencias naturales entonces yo trabajo por ejemplo, ligado a la biología trabajo lo que es la etnobotánica, y trabajamos. El proyecto ambiental nuestro es el eje articulador de las ciencias naturales, digamos que las

ciencias naturales circulan al rededor del proyecto ambiental y dentro del proyecto ambiental, trabajo la dimensión ambiental de los sabres afro, de la cultura afrocolombiana, por eso el tema de etnobotánica, además de eso, un poco la cosa es como poner a circular unos conocimientos ambientales, que nos permitan a nosotros asumir unas miradas diferentes y unas relaciones distintas con la naturaleza, entonces ese es un poco, digamos como el término general es el trabajo que se hace desde en escuela, no desde la interculturalidad, no creo en la interculturalidad, osea yo pienso que uno puede caminar hacia el problema es que en este momento uno no puede hablar de interculturalidad, porque, si lo ponemos en términos del conocimiento , entonces, mientras las relaciones sean asimétricas los conocimientos también van a ser asimétricos, en esa medida , uno pensaría que siempre se va a seguir imponiendo el conocimiento que ha tenido legitimidad, y la escuela no se abierto a entender que hay otros saberes que también son legítimos y que son validos y que son científicos y que le aportan también a un conocimiento más amplio al estudiante.

La escuela , la universidad lo que usted mire siempre sigue arraigado al siglo XIX. Entonces es como muy tenaz pensar que vamos a dialogar con la ilustración, yo pensaría que hablar de interculturalidad, se volvió una moda, yo siento que para mi es una moda. Y que ahora todos los días los profesores son interculturales. Yo creo si los diálogos no son horizontales, va a ver un conocimiento que se sigue imponiendo. Y en la escuela se sigue imponiendo el texto, la palabra escrita, las miradas, las formas de relacionarse con el otro. Somos todavía muy de la

ilustración, a pesar de estar en el siglo XXI. La escuela no ha mostrado avances, y cuando hablo de la escuela hablo desde el preescolar hasta la universidad, sigue siendo del iluminismo.

Luz Adriana: conoce sumercé el proyecto de la secretaria de integración social los jardines indígenas o casas de pensamiento intercultural?

Profesora Stella: Pues yo conocí uno que queda por estos lados. Digamos que acercamiento así no. Pero si he tenido compañeras amigas que han estado cerca al proceso. Por eso conozco medianamente el proceso.

Luz Adriana Murcia: En este sentido: Estoy desarrollando un recurso educativo digital; es un poema interactivo, este poema lo que pretende es que el niño se acerque a la lectura ya sea en español o sea en lengua palenquero, o lo escuche en español o lo escuche en lengua palenque, yo no pertenezco a ninguna comunidad indígena y los niños tampoco, pero me gustaría llevarle a los niños la riqueza lingüística, no de una manera directa sino a través de los poemas. Sumerce que piensa de eso.

Profesora Estella: Interesante interesante, porque, difícilmente uno ve esas tendencias, o sea aquí hay una tendencia muy indigenista, digamos salimos de Europa y nos metimos América de lo indígena, es trasladar lo mismo en un escenario distinto pero es hacer lo mismo. Yo estuve en

San Basilio de Palenque hace como 4 o 5 años, fue una experiencia muy interesante porque, claro , es escuchar la gente como habla, es mirar toda la experiencia que la escuela vuelve a tener, osea es un resurgir en la escuela por la lengua que ya los chiquitos no la hablaban y los pelados tampoco.

Y entonces si la lengua es el pensamiento del ser humano, nosotros pensamos en español o en castellano porque hablamos así, si habláramos otra lengua tendríamos otro tipo de pensamiento, y en ese sentido a mi me parece que es interesante: una porque es un tema que no están muy manoseados muy trillados y que no se vuelven como la moda sino que rompen un poco con los estereotipos que ya tenemos como fijos, y entonces eso trae una innovación en el aula, interesante sería que hiciera parte como del currículo, es decir, que el niño pudiera traducir del español al palenquero digamos en ese sentido. Y eso me parece rico en la medida en que se pueda llegar a se una cosa curricular, que tenga la posibilidad que los niños puedan aprender otro tipo de pronunciamiento y ampliar también ese horizonte. Hay mucho de la lengua castellana que tienen origen africano, como la yuca el ñame. Entonce también es como uno empieza a mirar de donde vienen cual es el origen porque se formaron. Y eso creo que le da a los niños una visión más amplia de lo que es la literatura. A mi me parecería genial, lo mismo el rescate de esas formas muy palanqueras de la relación, que eso va ligado a los mitos a la leyendas, a los rituales a las formas como ellos cantan, como tocan el tambor, sus rituales fúnebres. Entonces digamos que hay un poco de cosas que se mueven al rededor de eso. Yo sentiría que si se hace bien y con

mucha seriedad buenísimo. Además es la oportunidad de mostrar que esas otras si se pueden hacer, entonces ya el 23 de abril no sería solamente mirar a Cervantes sino mirar esas otras lenguas que estuvieron a Cervantes.

Además esas lenguas se forman por la llegada de la trata *transatlántica* era porque eran traídas de muchos lugares, y ahí hay otras historias que develar y que contar en la escuela, a mi me parecería de maravilla, rico si me dejará conocerlo a final. Pero de todas maneras a mi me parece una cosa bien interesante y podría servir de muestra en términos de decir, es que ahí es donde la escuela empieza a romperse. Muy seguramente cuando el palenquero sea reconocido como una lengua que todos podríamos hablar en la escuela, ahí seguramente si podríamos hablar de interculturalidad, porque estamos diciendo entra el español entra el palenquero, entra el español y entra el indígena. Pero mientras las cosas sigan entrando así. O se convierte una cosa de momentito, es como también se comienzan a generar esos cambios, y estas son unas posibilidades, se podría decir.

Por ejemplo si la secretaría de Cundinamarca ve que es una cosa que bueno, mire como dio resultado mire como esto se puede implementar sería buenísimo, para que no quedará solo en una experiencia.

Luz Adriana: Bueno profe Estella muchas gracias por el tiempo por la oportunidad de

conocerla, para mostrarle en resultado de mi proyecto y para seguir charlando.

Profesora Estella: Bueno gracias por tenerme en cuenta.

### **Entrevista Ana Dalila Líder gitana**

lugar: Instituto Caro y Cuervo Bogotá, Conmemoración del Día nacional de las Lenguas nativas

Fecha: 18 de febrero 2015

Esta entrevista se llevó acabo en la conmemoración de Día Nacional de las Lenguas Nativas de Colombia, en la intervención de Ana Dadila Gómez. (Minutos 2:38:00 a 2:42:20)

Participantes:

- Luz Adriana Murcia, estudiante universitaria e investigadora en curso.
  
- Ana Dadila Gómez, integrante de la comunidad Gitana.

Luz Adriana Murcia: Buenos días mi nombre es Adriana Murcia soy docente de primaria, y estoy haciendo una propuesta para trabajar con mis estudiantes: hacer análisis poéticos afrocolombianos de la poeta María Teresa Ramírez, ella escribió un libro de poemas bilingües: en la lengua palanquera y español. No pertenezco a ninguna comunidad indígena y mis estudiantes no pertenece nadie a ninguna comunidad nativa. Y les quiero preguntar a sumercé y a todas las personas aquí presentes: si ¿consideran significativo llevar este tipo de lecturas bilingües a niños que no hacen parte de ninguna comunidad?

Ana Dadila Gómez: a mi me parece supremamente valioso ese aporte que se hace desde su entidad incluso como yo les comentaba uno de los trabajos que se vino haciendo con el fundalectura y con ICBF se llama arrullos nana de los rom colombianos, esta bilingüe en español y romanes, me parece supremamente importante porque, se lleva un mensaje de no discriminación y respeto a las demás lenguas, creo que es una buena oportunidad para llevar un trabajo así. Y que siempre se haga en pro del respeto, y que sepan que no es que uno no quiera, sino que hay que trabajar con nosotros mismo para que podamos ir en pro y que las lenguas sean difundidas y también conocidas, porque, como yo decía, en las lenguas no es comunicación, la lengua lleva mensajes de amor, lleva mensajes de respeto al mundo a la naturaleza, entonces que bonito que se haga ese tipo de ejercicios y la felicito porque está haciendo eso.